



openbaar ministerie  
ministère public

## Collège des procureurs généraux

## College van Procureurs- generaal

Bruxelles, le 22 février 2013

Brussel, 22 februari 2013

**CIRCULAIRE N° 3/2013 DU COLLÈGE DES  
PROCUREURS GÉNÉRAUX PRÈS LES  
COURS D'APPEL**

**OMZENDBRIEF NR. 3/2013 VAN HET  
COLLEGE VAN PROCUREURS-GENERAAL  
BIJ DE HOVEN VAN BEROEP**

Monsieur le Procureur général,  
Monsieur le Procureur fédéral,  
Monsieur/Madame le Procureur du Roi,  
Monsieur/Madame l'Auditeur du travail,

Mijnheer de Procureur-generaal,  
Mijnheer de Federale Procureur,  
Mijnheer/Mevrouw de Procureur des Konings,  
Mijnheer/Mevrouw de Arbeidsauditeur,

**OBJET : Circulaire commune du ministre  
de la Justice et du Collège des Procureurs  
Généraux relative à l'application du principe  
de reconnaissance mutuelle aux peines ou  
mesures privatives de liberté prononcées  
dans un Etat membre de l'Union  
européenne**

**BETREFT: gemeenschappelijke omzendbrief  
van de minister van Justitie en het College  
van procureurs-generaal inzake de  
toepassing van het beginsel van wederzijdse  
erkenning op de vrijheidsbenemende straffen  
of maatregelen uitgesproken in een lidstaat  
van de Europese Unie**

Secrétariat du Collège des procureurs généraux -  
Rue Ernest Allard 42 - 1000 Bruxelles  
Tél. : 02/500 86 01 - Fax : 02/500 86 13  
e-mail : secr.colpg@just.fgov.be

Secretariaat van het College van Procureurs-generaal  
- Ernest Allardstraat 42 - 1000 Brussel Tel.: 02/500  
86 01 - Fax: 02/500 86 13  
E-mail: secr.colpg@just.fgov.be

**Table des matières**

1. Introduction	3
1.1. Législation interne	3
1.2. Champ d'application (ratione materiae, personae et temporis)	4
1.3. Règles générales	5
2. Procédure relative à la reconnaissance et à l'exécution en Belgique d'un jugement rendu dans un autre Etat membre de l'Union européenne	10
2.1. Dispense de l'accord préalable du ministre de la Justice	10
2.2. Accord préalable du ministre de la Justice	11
2.3. Rôle du procureur du Roi de Bruxelles	12
2.4. Les conditions pour l'exécution en Belgique d'un jugement rendu dans un autre Etat membre de l'Union européenne	13
2.5. Arrestation provisoire de la personne condamnée	22
2.6. Décision de reconnaissance et d'exécution	23
2.7. Adaptation de la peine ou mesure étrangère	25
2.8. Transfèrement de la personne condamnée	27
2.9. Régime applicable à l'exécution de la peine étrangère	29
3. Procédure relative à la reconnaissance et à l'exécution dans un autre Etat membre de l'Union européenne d'un jugement rendu en Belgique	29
3.1. Autorité belge compétente	29
3.2. Critères d'application	30
3.3. Exigence de l'accord préalable de l'Etat membre d'exécution	31
3.4. Procédure relative aux personnes détenues en Belgique	32
3.5. Information et audition de la personne condamnée	34
3.6. Recueil du consentement de la personne condamnée	36
4. Lien avec le mandat d'arrêt européen	38
4.1. Belgique en tant qu'Etat d'exécution du mandat d'arrêt européen	38
4.2. Belgique en tant qu'Etat d'émission du mandat d'arrêt européen	41

**Inhoudstafel**

1. Inleiding
1.1. Nationale wetgeving
1.2. Toepassingsgebied (ratione materiae, personae en temporis)
1.3. Algemene regels
2. Procedure inzake de erkenning en de tenuitvoerlegging in België van een vonnis gewezen in een andere lidstaat van de Europese Unie
2.1. Het voorafgaand akkoord van de minister van Justitie is niet vereist
2.2. Voorafgaand akkoord van de minister van Justitie
2.3. Rol van de procureur des Konings te Brussel
2.4. Voorwaarden voor de tenuitvoerlegging in België van een in een andere lidstaat van de Europese Unie gewezen vonnis
2.5. Voorlopige aanhouding van de gevonnisde persoon
2.6. Beslissing tot erkenning en tenuitvoerlegging.
2.7. Aanpassing van de buitenlandse straf of maatregel
2.8. Overbrenging van de gevonnisde persoon
2.9. Toepasselijke regeling voor de tenuitvoerlegging van de buitenlandse straf
3. Procedure inzake de erkenning en de tenuitvoerlegging van een in België gewezen vonnis in een andere lidstaat van de Europese Unie
3.1. Bevoegde Belgische autoriteit
3.2. Toepassingscriteria
3.3. Vereiste van het voorafgaand akkoord van de tenuitvoerleggingsstaat
3.4. Procedure met betrekking tot in België gedetineerde personen
3.5. Verstrekken van informatie aan en verhoor van de gevonnisde persoon
3.6. Verkrijgen van de instemming van de gevonnisde persoon
4. Verband met het Europees aanhoudingsbevel
4.1. België als tenuitvoerleggingsstaat van het Europees aanhoudingsbevel
4.2. België als staat die het Europees aanhoudingsbevel heeft uitgevaardigd

## **1. Introduction**

La présente circulaire remplace, uniquement dans les relations entre la Belgique et les autres Etats membres de l'Union européenne et sous réserve des dispositions transitoires visées au point 1.2. :

- la circulaire ministérielle du 14 novembre 2001 relative au transfèrement interétatique de personnes condamnées de la Belgique vers l'étranger ;

- la circulaire ministérielle du 12 septembre 2005 concernant la coopération internationale en matière pénale (uniquement pour la partie qui concerne l'exécution des peines ou mesures privatives de liberté) ; et

- la circulaire COL 08/2010 du ministre de la justice et du Collège des Procureurs Généraux près les Cours d'appel du 11 mai 2010 sur le transfèrement international de personnes condamnées vers la Belgique.

### **1.1. Législation interne**

La présente circulaire concerne l'application de la loi du 15 mai 2012 (M.B. du 8 juin 2012) relative à l'application du principe de reconnaissance mutuelle aux peines ou mesures privatives de liberté prononcées dans un Etat membre de l'Union européenne (ci-après « la loi »).

Cette loi transpose la décision-cadre 2008/909/JAI du Conseil du 27 novembre 2008 concernant l'application du principe de reconnaissance mutuelle aux jugements en matière pénale prononçant des peines ou des mesures privatives de liberté aux fins de leur exécution dans l'Union européenne ainsi que, pour la partie qui s'y rapporte, la décision-cadre 2009/299/JAI du Conseil de l'Union européenne du 26 février 2009 portant modification des décisions-cadres 2002/584/JAI, 2005/214/JAI, 2006/783/JAI, 2008/909/JAI et 2008/947/JAI, renforçant les droits procéduraux des personnes et favorisant l'application du principe de reconnaissance mutuelle aux décisions rendues en l'absence de la personne concernée lors du procès.

## **1. Inleiding**

Deze omzendbrief vervangt, uitsluitend in de relaties van België met de andere lidstaten van de Europese Unie en onder voorbehoud van de overgangsbepalingen bedoeld in punt 1.2 :

- de ministeriële omzendbrief van 14 november 2001 inzake de tussenstaatse overbrenging van gevonnen personen vanuit België naar het buitenland;

- de ministeriële omzendbrief van 12 september 2005 betreffende de internationale samenwerking in strafzaken (uitsluitend voor het gedeelte met betrekking tot de tenuitvoerlegging van vrijheidsbenemende straffen of maatregelen); en

- de omzendbrief COL 08/2010 van de minister van Justitie en het College van procureurs-generaal bij de hoven van beroep van 11 mei 2010 inzake de internationale overbrenging van gevonnen personen naar België.

### **1.1. Nationale wetgeving**

Deze omzendbrief betreft de toepassing van de wet van 15 mei 2012 (BS van 8 juni 2012) inzake de toepassing van het beginsel van wederzijdse erkenning op de vrijheidsbenemende straffen of maatregelen uitgesproken in een lidstaat van de Europese Unie (hierna "de wet").

Die wet voorziet in de omzetting van het Kaderbesluit 2008/909/JBZ van de Raad van 27 november 2008 inzake de toepassing van het beginsel van wederzijdse erkenning op strafvonnissen waarbij vrijheidsstraffen of tot vrijheidsbeneming strekkende maatregelen zijn opgelegd, met het oog op de tenuitvoerlegging ervan in de Europese Unie, alsook voor het deel dat daarop betrekking heeft, het Kaderbesluit 2009/299/JBZ van de Raad van 26 februari 2009 tot wijziging van Kaderbesluit 2002/584/JBZ, Kaderbesluit 2005/214/JBZ, Kaderbesluit 2006/783/JBZ, Kaderbesluit 2008/909/JBZ en Kaderbesluit 2008/947/JBZ, tot versterking van de procedurele rechten van personen, tot bevordering van de toepassing van het beginsel van wederzijdse erkenning op beslissingen gegeven ten aanzien van personen die niet verschenen zijn tijdens het proces.

Dans les relations entre la Belgique et les Etats membre de l'UE ayant transposé la décision-cadre 2008/909/JAI (ci-après « la décision-cadre de l'Union européenne »), cette loi se substitue aux dispositions pertinentes de la loi du 23 mai 1990 sur le transfèrement interétatique des personnes condamnées, la reprise et le transfert de la surveillance de personnes condamnées sous condition ou libérées sous condition ainsi que la reprise et le transfert de l'exécution de peines et de mesures privatives de liberté (cf section 1.2.). Ces dispositions sont regroupées dans les Chapitres I, II, III et IV de la loi du 23 mai 1990.

### **1.2. Champ d'application (ratione materiae, personae et temporis)**

La loi est entrée en vigueur le 18 juin 2012 et s'applique aux jugements prononcés dans un Etat membre de l'Union européenne. Elle n'est toutefois applicable que vis-à-vis des autres Etats membres de l'Union européenne qui ont également transposé la décision-cadre de l'Union européenne dans leur droit interne (cf annexe II). La loi du 23 mai 1990 sur le transfèrement reste donc d'application vis-à-vis des Etats qui ne sont pas membres de l'Union européenne ainsi que vis-à-vis des Etats membres qui n'ont pas encore transposé la décision-cadre de l'Union européenne.

La loi s'applique en principe à tous les jugements prononçant une peine ou mesure privative de liberté, y compris aux jugements antérieurs à l'entrée en vigueur de la loi. Toutefois, les Etats membres étant autorisés à faire une déclaration auprès du Secrétariat général du Conseil leur permettant de limiter l'application de la loi aux jugements définitifs prononcés à partir du 5 décembre 2011, il conviendra de tenir compte de ces éventuelles limitations (cf annexe II). Le cas échéant, ces limitations s'appliquent à ces Etats lorsqu'ils agissent en tant qu'Etat d'émission et en tant qu'Etat d'exécution.

La loi ne s'applique que si la personne condamnée se trouve dans l'Etat d'exécution (hypothèses de « reprise d'exécution de la peine ») ou dans l'Etat d'émission (hypothèses de «

In de relaties van België met de andere lidstaten van de Europese Unie die het kaderbesluit 2008/909/JBZ (hierna "het kaderbesluit van de Europese Unie") hebben omgezet, vervangt deze wet de relevante bepalingen van de wet van 23 mei 1990 inzake de overbrenging tussen Staten van veroordeelde personen, de overname en de overdracht van het toezicht op voorwaardelijk veroordeelde of voorwaardelijk in vrijheid gestelde personen, en de overname en de overdracht van de tenuitvoerlegging van vrijheidsbenemende straffen en maatregelen (cf. afdeling 1.2). Die bepalingen zijn opgenomen in de hoofdstukken I, II, III en IV van de wet van 23 mei 1990.

### **1.2. Toepassingsgebied (ratione materiae, personae en temporis)**

De wet is op 18 juni 2012 in werking getreden en is van toepassing op de vonnissen uitgesproken in een lidstaat van de Europese Unie. Zij is echter uitsluitend van toepassing ten aanzien van de andere lidstaten van de Europese Unie die het kaderbesluit van de Europese Unie eveneens in hun nationaal recht hebben omgezet (cf. bijlage II). De wet van 23 mei 1990 inzake de overbrenging blijft dus van toepassing ten aanzien van staten die geen lid zijn van de Europese Unie, alsook ten aanzien van lidstaten die het kaderbesluit van de Europese Unie nog niet hebben omgezet.

De wet is in beginsel van toepassing op alle vonnissen waarbij een vrijheidsbenemende straf of maatregel is opgelegd, daaronder begrepen vonnissen van vóór de inwerkingtreding van de wet. Aangezien de lidstaten de toestemming hebben verkregen om bij het secretariaat-generaal van de Raad een verklaring af te leggen die hen de mogelijkheid biedt de toepassing van de wet te beperken tot onherroepelijke vonnissen uitgesproken met ingang van 5 december 2011, moet echter rekening worden gehouden met die mogelijke beperkingen (cf. bijlage II). In voorkomend geval zijn die beperkingen van toepassing op deze staten wanneer zij optreden als beslissingsstaat en als tenuitvoerleggingsstaat.

De wet is enkel van toepassing indien de gevonnisde persoon zich in de tenuitvoerleggingsstaat (gevallen van "overname van de tenuitvoerlegging van de

transfèrement »). Elle s'applique indifféremment de la nationalité de la personne (ressortissants belges, d'un autre Etat membre de l'Union européenne ou d'un Etat tiers).

### **1.3. Règles générales**

#### **1.3.1. Principe de reconnaissance mutuelle**

Le principe de reconnaissance mutuelle au sein de l'Union européenne repose sur l'idée d'un espace de justice commun dans lequel les décisions judiciaires circulent librement. La reconnaissance mutuelle des décisions judiciaires consiste dans le fait qu'une décision judiciaire rendue dans un Etat membre a un effet plein et direct sur l'ensemble du territoire de l'Union européenne et les autorités des autres Etats membres doivent prêter leur concours à son exécution comme s'il s'agissait d'une décision prise par une autorité compétente de leur propre Etat.

Cette loi vise à permettre l'application du principe de reconnaissance mutuelle aux jugements rendus en matière pénale qui prononcent des peines ou des mesures privatives de libertés.

#### **1.3.2. Objectif de réinsertion et de réintégration sociale**

La loi vise à permettre aux personnes condamnées de purger leur peine dans un Etat membre autre que celui qui a prononcé la condamnation. Le principal objectif de la loi est de favoriser la réinsertion et la réintégration sociale de la personne condamnée en lui permettant notamment de purger sa peine dans un environnement culturel et social familial et en favorisant, par la proximité géographique, les contacts avec ses proches. Cet objectif de réinsertion et réintégration sociale ne relève pas du seul intérêt individuel de la personne condamnée. Une réinsertion sociale réussie est aussi une assurance supplémentaire, pour la société, que les probabilités de reproduction du comportement déviant seront moindres.

straf") of in de beslissingsstaat (gevallen van "overdracht") bevindt. De wet is van toepassing los van de nationaliteit van de persoon (onderdanen van België, van een andere lidstaat van de Europese Unie of van een derde staat).

### **1.3. Algemene regels**

#### **1.3.1. Beginsel van de wederzijdse erkenning**

Het beginsel van de wederzijdse erkenning binnen de Europese Unie is gestoeld op de idee van een gemeenschappelijke justitiële ruimte met een vrij verkeer van rechterlijke beslissingen. De wederzijdse erkenning van de rechterlijke beslissingen bestaat erin dat een in een lidstaat gewezen rechterlijke beslissing een volkomen en rechtstreekse uitwerking heeft op het volledige grondgebied van de Europese Unie en dat de autoriteiten van de andere lidstaten hun medewerking moeten verlenen aan de tenuitvoerlegging ervan alsof het een beslissing betreft die is genomen door een bevoegde autoriteit van hun eigen staat.

Deze wet strekt ertoe de toepassing mogelijk te maken van het beginsel van de wederzijdse erkenning op strafvonnissen waarbij vrijheidsbenemende straffen of maatregelen zijn opgelegd.

#### **1.3.2. Doelstelling van reclassering en maatschappelijke re-integratie**

De wet beoogt geïnteresseerde personen de mogelijkheid te bieden hun straf uit te zitten in een andere lidstaat dan deze waar de veroordeling werd uitgesproken. De wet strekt hoofdzakelijk ertoe de reclassering en de maatschappelijke re-integratie van de geïnteresseerde persoon te bevorderen door hem inzonderheid de mogelijkheid te bieden zijn straf in een vertrouwde culturele en maatschappelijke omgeving uit te zitten en door de contacten met zijn naasten te bevorderen dankzij de geografische nabijheid. Die doelstelling van reclassering en maatschappelijke re-integratie dient niet enkel het individuele belang van de geïnteresseerde persoon. Een geslaagde maatschappelijke re-integratie is ook een extra zekerheid voor de maatschappij dat de kans kleiner wordt dat het afwijkende gedrag zich opnieuw zal voordoen.

La loi part du principe que la réinsertion sociale de la personne condamnée sera normalement plus aisée dans son pays d'origine où elle a décidé de s'établir. D'autres éléments peuvent entrer en ligne de compte pour déterminer si, dans une situation concrète, il existe entre la personne condamnée et l'État membre d'exécution des liens de rattachement favorisant la réinsertion et réintégration sociale. Il y a lieu d'effectuer une appréciation globale de plusieurs éléments objectifs caractérisant la situation de cette personne, au nombre desquels figurent notamment, la durée, la nature et les conditions du séjour de la personne, la langue parlée par la personne ainsi que les liens sociaux, économiques, culturels, linguistiques, familiaux, et autres, qu'entretient celle-ci avec l'État membre d'exécution.

### **1.3.3. Accord préalable de l'Etat d'exécution et consentement de la personne**

La loi prévoit un régime juridique plus ou moins contraignant pour l'Etat membre d'exécution et pour la personne condamnée. On peut ainsi distinguer quatre situations principales :

- lorsque la personne condamnée a la nationalité de l'Etat d'exécution et qu'elle y vit : l'Etat d'exécution ne doit pas donner son accord préalable et le consentement de la personne condamnée n'est pas requis ;

*Exemple : le citoyen X est condamné et emprisonné dans l'EM A. Il est ressortissant de l'EM B et vivant sur le territoire de ce dernier avant son incarcération. L'EM A pourra transmettre le jugement à l'EM B sans accord préalable de l'EM B et sans le consentement de X.*

- lorsque la personne condamnée sera renvoyée dans l'Etat d'exécution une fois dispensée de l'exécution de sa peine en raison d'une mesure d'expulsion ou d'éloignement dans l'Etat d'émission : l'Etat d'exécution ne doit pas donner son accord préalable et le consentement de la personne condamnée n'est pas requis ;

*Exemple : le citoyen X est condamné et emprisonné dans l'EM A et fait l'objet, dans cet*

De wet vertrekt van het beginsel dat de maatschappelijke re-integratie van de gevonnisse persoon normaliter gemakkelijker zal zijn in zijn land van herkomst waar hij heeft besloten zich te vestigen. Andere elementen kunnen in aanmerking komen om te bepalen of er in een concrete situatie tussen de gevonnisse persoon en de tenuitvoerleggingsstaat een band bestaat die de reclassering en maatschappelijke re-integratie bevordert. Er moet een algemene beoordeling worden gemaakt van verschillende objectieve elementen die kenmerkend zijn voor de situatie van die persoon, zoals inzonderheid de duur, de aard en de voorwaarden van het verblijf van de persoon, de taal die de persoon spreekt, alsook de sociale, economische, culturele, taalkundige, familiale en andere banden die de persoon met de tenuitvoerleggingsstaat onderhoudt.

### **1.3.3. Voorafgaand akkoord van de tenuitvoerleggingsstaat en instemming van de persoon**

De wet voorziet in een min of meer dwingend rechtstelsel voor de tenuitvoerleggingsstaat en voor de gevonnisse persoon. Zo kan een onderscheid worden gemaakt tussen vier situaties:

- wanneer de gevonnisse persoon de nationaliteit van de tenuitvoerleggingsstaat heeft en er woont: het voorafgaand akkoord van de tenuitvoerleggingsstaat en de instemming van de gevonnisse persoon zijn niet vereist;

*Voorbeeld: burger X is veroordeeld en opgesloten in lidstaat A. Hij is onderdaan van lidstaat B en woonde vóór zijn opsluiting op het grondgebied van laatstgenoemde lidstaat. Lidstaat A kan het vonnis zonder voorafgaand akkoord van lidstaat B en zonder de instemming van X toezenden aan lidstaat B.*

- wanneer de gevonnisse persoon zal worden teruggezonden naar de tenuitvoerleggingsstaat zodra vrijstelling van de tenuitvoerlegging van zijn straf is verleend wegens een uitwijzings- of verwijderingsmaatregel in de beslissingsstaat: het voorafgaand akkoord van de tenuitvoerleggingsstaat en de instemming van de gevonnisse persoon zijn niet vereist;

*Voorbeeld: burger X is veroordeeld en opgesloten in lidstaat A en in die staat is hem*

*Etat, d'une mesure d'expulsion à la suite de cette condamnation. X est ressortissant de l'EM B. L'EM A pourra transmettre le jugement à l'EM B sans accord préalable de l'EM B et sans le consentement de X.*

- lorsque la personne condamnée s'est réfugiée ou a fui dans l'Etat d'exécution : l'Etat d'exécution doit donner son accord préalable mais le consentement de la personne condamnée n'est pas requis ;

*Exemple : le citoyen X a été condamné par défaut par un jugement coulé en force de chose jugée dans l'EM A et se trouve sur le territoire de l'EM B dont il est ressortissant. L'EM A pourra transmettre le jugement à l'EM B sans le consentement de X mais devra recueillir au préalable l'accord de l'EM B.*

- dans toutes les autres hypothèses : l'Etat d'exécution doit donner son accord préalable et le consentement de la personne condamnée est requis.

*Exemple : le citoyen X est condamné et emprisonné dans l'EM A. X est ressortissant de l'EM C mais a sa résidence dans l'EM B. L'EM A pourra transmettre le jugement à l'EM B avec le consentement de X mais devra recueillir au préalable l'accord de l'EM B.*

La Pologne a obtenu une dérogation à la suppression de l'exigence du consentement de la personne condamnée dans l'hypothèse de l'exécution de la peine dans l'Etat membre de la nationalité et sur le territoire duquel la personne condamnée vit (article 42 § 3 de la loi – disposition transitoire). Vis-à-vis de la Pologne, le consentement de la personne condamnée restera requis dans cette hypothèse pour tous les jugements rendus jusqu'au 4 décembre 2016. Cette exception s'applique vis-à-vis de la Pologne lorsqu'elle agit en tant qu'Etat d'émission et en tant qu'Etat d'exécution.

#### **1.3.4. Certificat**

Le jugement prononçant une peine ou une mesure privative de liberté est transmis accompagné d'un certificat signé par l'autorité

*naar aanleiding van die veroordeling een uitwijzingsmaatregel opgelegd. X is een onderdaan van lidstaat B. Lidstaat A kan het vonnis zonder voorafgaand akkoord van lidstaat B en zonder instemming van X toezenden aan lidstaat B.*

- wanneer de gevonnisde persoon is gevlucht of is uitgeweken naar de tenuitvoerleggingsstaat: het voorafgaand akkoord van de tenuitvoerleggingsstaat is vereist, maar de instemming van de gevonnisde persoon niet;

*Voorbeeld: burger X werd bij verstek veroordeeld bij een vonnis dat in lidstaat A in kracht van gewijsde is gegaan en bevindt zich op het grondgebied van lidstaat B waarvan hij een onderdaan is. Lidstaat A kan het vonnis zonder instemming van X toezenden aan lidstaat B, maar moet vooraf het akkoord van lidstaat B verkrijgen.*

- in alle andere gevallen: het voorafgaand akkoord van de tenuitvoerleggingsstaat en de instemming van de gevonnisde persoon zijn vereist.

*Voorbeeld: burger X is veroordeeld en opgesloten in lidstaat A. X is onderdaan van lidstaat C, maar heeft zijn verblijfplaats in lidstaat B. Lidstaat A kan het vonnis toezenden aan lidstaat B met de instemming van X, maar moet vooraf het voorafgaand akkoord van lidstaat B verkrijgen.*

Polen heeft een afwijking van het schrappen van de vereiste van de instemming van de gevonnisde persoon verkregen in het geval dat de tenuitvoerlegging van de straf gebeurt in de lidstaat waarvan de gevonnisde persoon onderdaan is en waar hij zijn woonplaats heeft (zie artikel 42, § 3, van de wet – overgangsbepaling). Voor Polen zal de instemming van de gevonnisde persoon in dit geval vereist blijven voor alle tot 4 december 2016 gewezen vonnissen. Deze uitzondering is van toepassing op Polen, als beslissingsstaat en als tenuitvoerleggingsstaat.

#### **1.3.4. Certificaat**

Het vonnis waarbij een vrijheidsbenemende straf of maatregel is opgelegd, wordt overgezonden vergezeld van een certificaat

compétente de l'Etat d'émission qui certifie que son contenu est exact. Ce certificat, qui est annexé à la loi, est disponible dans toutes les langues et sous format électronique sur l'Omptranet.

Le certificat adressé par une autorité belge doit être traduit dans la langue officielle de l'Etat d'exécution ou dans une autre langue acceptée par cet Etat (cf annexe II). En principe le jugement n'est pas traduit. Cependant, la décision-cadre prévoit une possibilité de déroger à cette règle sous réserve d'une déclaration notifiée par l'Etat membre au Secrétariat général du Conseil au moment de l'adoption de la décision-cadre ou ultérieurement. Il conviendra donc de tenir compte des déclarations faites par l'Etat membre d'exécution (cf annexe II).

Le certificat adressé à une autorité belge doit être traduit en français, en néerlandais, en allemand ou en anglais. Le cas échéant, le certificat reçu devra être traduit dans la langue de la procédure, conformément à la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire. Les autorités belges devront alors se charger de cette traduction. Le jugement qui accompagne le certificat ne doit pas être traduit dans la mesure où les informations contenues dans le certificat sont suffisantes pour prendre une décision. Cependant, le procureur du Roi de Bruxelles peut, s'il juge le contenu du certificat insuffisant pour statuer sur la reconnaissance du jugement, demander que le jugement ou ses parties essentielles soient accompagnés d'une traduction en français, néerlandais ou allemand, conformément à la déclaration faite par la Belgique vis-à-vis de la décision-cadre de l'Union européenne. Cette demande de traduction a pour effet de reporter la décision de reconnaissance et d'exécution du jugement conformément à l'article 20, 2°, de la loi.

### **1.3.5. Consultation entre autorités**

La loi prévoit que les autorités compétentes belges consultent les autorités compétentes de l'autre Etat membre concerné chaque fois que la situation le nécessite. Ces consultations peuvent se faire par téléphone, fax, e-mail ou encore par

ondertekend door de bevoegde autoriteit van de beslissingsstaat, die verklaart dat de inhoud ervan juist is. Dat certificaat gaat als bijlage bij de wet en is in alle talen en in elektronische vorm beschikbaar op Omptranet.

Het door een Belgische autoriteit verstuurd certificaat moet worden vertaald in de officiële taal van de tenuitvoerleggingsstaat of in een andere door die staat aanvaarde taal (cf. bijlage II). In principe wordt het vonnis niet vertaald. Het kaderbesluit voorziet evenwel in een mogelijkheid om van deze regel af te wijken op voorwaarde van een bij de aanneming van het kaderbesluit of op een later tijdstip af te leggen verklaring, die neergelegd dient te worden bij het secretariaat-generaal van de Raad. Er moet dus rekening worden gehouden met de verklaringen van de tenuitvoerleggingsstaat (cf. bijlage II).

Het aan een Belgische autoriteit gerichte certificaat moet in het Frans, het Nederlands, het Duits of het Engels worden vertaald. In voorkomend geval zal het ontvangen certificaat moeten worden vertaald in de taal van de rechtspleging overeenkomstig de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken. De Belgische autoriteiten moeten dan voor die vertaling zorgen. Het vonnis dat het certificaat vergezelt, moet niet worden vertaald aangezien de informatie in het certificaat volstaat om een beslissing te nemen. De procureur des Konings te Brussel kan echter, indien hij meent dat de inhoud van het certificaat onvoldoende is om te beslissen over de erkenning van het vonnis, vragen dat het vonnis of de essentiële delen ervan vergezeld gaan van een vertaling in het Frans, het Nederlands of het Duits, zulks overeenkomstig de verklaring die België heeft afgelegd ten aanzien van het kaderbesluit van de Europese Unie. Dat verzoek tot vertaling heeft als gevolg dat de beslissing betreffende de erkenning en de tenuitvoerlegging van het vonnis zal worden uitgesteld overeenkomstig artikel 20, 2°, van de wet.

### **1.3.5. Overleg tussen autoriteiten**

De wet voorziet dat de bevoegde Belgische autoriteiten de bevoegde autoriteiten van de andere betrokken lidstaat raadplegen telkens als de situatie dit vereist. Dat kan telefonisch, schriftelijk, per e-mail of per fax.



écrit.

Pour identifier l'autorité étrangère compétente, l'autorité belge se réfère aux notifications faites par les autres Etats membres de l'Union européenne (cf annexe II). Elle pourra aussi utiliser tous les moyens qui lui sembleront appropriés et notamment faire appel aux points de contact du Réseau Judiciaire Européen.

Les consultations régulières et informelles entre autorités doivent être favorisées afin de permettre un gain de temps et d'éviter le lancement de procédures inutiles.

L'autorité belge d'émission privilégiera les consultations préalables à l'envoi du jugement et du certificat.

Lorsque l'Etat d'émission consulte l'autorité compétente belge, celle-ci l'informerá sur la politique belge d'exécution des peines, en ce compris les dispositions applicables en matière de libération conditionnelle ou anticipée<sup>1</sup>.

### **1.3.6. Encodage uniforme de données**

Les autorités compétentes belges à savoir l'Autorité centrale de coopération internationale en matière pénale du Service public fédéral Justice, les procureurs du Roi de Bruxelles et des autres arrondissements judiciaires veillent à procéder à un encodage de données pertinentes permettant d'évaluer l'application de la loi, quand la Belgique agit comme Etat d'émission ou d'exécution.

Les modalités d'un encodage uniforme de ces données seront déterminées par le biais d'une directive séparée.

Om de bevoegde buitenlandse autoriteit te kennen, baseert de Belgische autoriteit zich op de kennisgevingen van de andere lidstaten van de Europese Unie (cf. bijlage II). Zij kan ook gebruik maken van alle volgens haar passende middelen en inzonderheid een beroep doen op de contactpunten van het Europees justitieel netwerk.

Regelmatig en informeel overleg tussen autoriteiten moet worden bevorderd teneinde tijdwinst te realiseren en te voorkomen dat nutteloze procedures worden opgestart.

De Belgische uitvaardigende autoriteit geeft de voorkeur aan overleg voorafgaand aan de toezending van het vonnis en het certificaat.

Wanneer de beslissingsstaat de bevoegde Belgische autoriteit raadpleegt, geeft laatstgenoemde informatie over het Belgische strafuitvoeringsbeleid, daaronder begrepen de toepasselijke bepalingen inzake voorwaardelijke of vervroegde invrijheidstelling<sup>1</sup>.

### **1.3.6. Uniforme codering van gegevens**

De bevoegde Belgische autoriteiten, te weten de Centrale Autoriteit Internationale Samenwerking in Strafzaken van de Federale Overheidsdienst Justitie, de procureurs des Konings te Brussel en van de andere gerechtelijke arrondissementen zien erop toe dat relevante gegevens worden gecodeerd zodat de toepassing van de wet kan worden geëvalueerd wanneer België als beslissingsstaat of als tenuitvoerleggingsstaat handelt.

De modaliteiten van de uniforme codering van die gegevens zullen het voorwerp uitmaken van een afzonderlijke richtlijn.

<sup>1</sup> Cf Circulaire ministérielle n° 1771 du 17 janvier 2005 relative à la libération provisoire ; Circulaire ministérielle n°1803 (III) 25 juillet 2008 relative à la Réglementation de la surveillance électronique comme modalité d'exécution des peines. ; Circulaire ministérielle n°1791 du 11 janvier 2007 portant notamment sur les permissions de sorties et les congés pénitentiaires accordés par le ministre de la Justice.

<sup>1</sup> Cf. ministeriële omzendbrief nr. 1771 van 17 januari 2005 betreffende de voorlopige invrijheidstelling; ministeriële omzendbrief nr. 1803 (III) 25 juli 2008 betreffende de reglementering van het elektronisch toezicht als strafuitvoeringsmodaliteit; ministeriële omzendbrief nr. 1794 van 7 februari 2007 houdende inzonderheid de uitgaansvergunningen en penitentiaire verloven die door de minister van Justitie worden toegekend.

Ces données sont transmises une fois par an au ministre de la Justice, à sa demande.

## **2. Procédure relative à la reconnaissance et à l'exécution en Belgique d'un jugement rendu dans un autre Etat membre de l'Union européenne**

Cette section détermine les règles applicables à la transmission d'un jugement aux autorités belges par un autre Etat membre de l'Union européenne aux fins de sa reconnaissance et de son exécution.

### **2.1. Dispense de l'accord préalable du ministre de la Justice**

Le régime sans accord préalable permet à un autre Etat membre de l'Union européenne de transmettre un jugement au procureur du Roi de Bruxelles aux fins de reconnaissance et d'exécution sans avoir à obtenir le consentement préalable du ministre de la Justice.

L'accord préalable du ministre de la Justice n'est pas nécessaire dans deux hypothèses (cf point 1.3.3.) :

- 1) la personne condamnée est ressortissante belge et vit sur le territoire belge ;  
Pour évaluer si la personne « vit » sur le territoire belge, il est fait application de la jurisprudence de la Cour de Justice de l'Union européenne. Le terme « vit » vise, respectivement, les situations dans lesquelles la personne condamnée soit a établi sa résidence habituelle dans l'Etat d'exécution, soit a acquis des liens de rattachement avec l'Etat d'exécution d'un degré analogue à ceux d'une résidence habituelle. Pour déterminer si, dans une situation concrète, une personne a établi de tels liens de rattachement, il y a lieu d'effectuer une appréciation globale de plusieurs éléments objectifs caractérisant la situation de la personne condamnée, au nombre desquels figurent, notamment, la durée, la nature et les conditions du séjour de la personne recherchée ainsi que les liens familiaux, culturels, sociaux ou économiques qu'elle entretient avec l'Etat

Die gegevens worden eenmaal per jaar aan de minister van Justitie bezorgd, zulks op zijn verzoek.

## **2. Procedure inzake de erkenning en de tenuitvoerlegging in België van een vonnis gewezen in een andere lidstaat van de Europese Unie**

In deze afdeling worden de regels bepaald die van toepassing zijn op de toezending van een vonnis aan de Belgische autoriteiten door een andere lidstaat van de Europese Unie met het oog op de erkenning en de tenuitvoerlegging ervan.

### **2.1. Het voorafgaand akkoord van de minister van Justitie is niet vereist**

Het stelsel zonder voorafgaand akkoord biedt een andere lidstaat van de Europese Unie de mogelijkheid om een vonnis aan de procureur des Konings te Brussel toe te zenden met het oog op erkenning en tenuitvoerlegging ervan zonder het voorafgaand akkoord van de minister van Justitie te moeten verkrijgen.

Het voorafgaand akkoord van de minister van Justitie is in twee gevallen niet vereist (cf. punt 1.3.3.) :

- 1) de gevonnisde persoon is een Belgische onderdaan en woont op het Belgische grondgebied;  
Om te beoordelen of de persoon op het Belgische grondgebied "woont", wordt de rechtspraak van Hof van Justitie van de Europese Unie toegepast. De term "woont" beoogt respectievelijk de situaties waarin de gevonnisde persoon ofwel zijn gewone verblijfplaats in de tenuitvoerleggingsstaat heeft gevestigd ofwel een band met de tenuitvoerleggingsstaat heeft opgebouwd die vergelijkbaar is met die van een gewone verblijfplaats. Om in een concrete situatie te bepalen of een persoon een dergelijke band heeft opgebouwd, moet een algemene beoordeling worden gemaakt van verschillende objectieve elementen die kenmerkend zijn voor de situatie van de gevonnisde persoon, zoals inzonderheid de duur, de aard en de voorwaarden van het verblijf van de gezochte persoon, alsook de familiale, culturele, sociale

d'exécution<sup>2</sup>.

Pour apprécier si la personne condamnée vit sur le territoire belge, on tient compte de la situation de la personne avant son éventuelle incarcération.

- 2) la personne condamnée est ressortissante belge et sera expulsée vers la Belgique au terme de sa condamnation, bien qu'elle ne vive pas sur le territoire belge, en vertu d'un ordre d'expulsion figurant dans le jugement ou dans une décision judiciaire ou administrative ou toute autre mesure consécutive au jugement.

En dehors de ces deux hypothèses, la transmission du jugement accompagné du certificat par l'autorité étrangère au procureur du Roi de Bruxelles ne peut avoir lieu qu'après accord préalable du ministre de la Justice.

## **2.2. Accord préalable du ministre de la Justice**

L'accord du ministre de la Justice doit être donné préalablement à toute transmission au procureur du Roi de Bruxelles du jugement

of economische banden die de persoon met de tenuitvoerleggingsstaat onderhoudt<sup>2</sup>.

Om te beoordelen of de gevonnisde persoon op het Belgische grondgebied woont, wordt rekening gehouden met de situatie van de persoon vóór zijn eventuele opsluiting.

- 2) de gevonnisde persoon is een Belgische onderdaan en zal krachtens zijn veroordeling, hoewel hij niet op het Belgische grondgebied woont, naar België worden uitgewezen als gevolg van een bevel tot uitzetting of verwijdering dat deel uitmaakt van het vonnis of van een gerechtelijke of bestuurlijke beslissing of een andere ingevolge het vonnis getroffen maatregel.

Buiten deze twee gevallen kan de toezending van het vonnis vergezeld van het certificaat door de buitenlandse autoriteit aan de procureur des Konings te Brussel enkel gebeuren na voorafgaand akkoord van de minister van Justitie.

## **2.2. Voorafgaand akkoord van de minister van Justitie**

Het akkoord van de minister van Justitie moet worden gegeven voorafgaand aan enige toezending aan de procureur des Konings te

<sup>2</sup> Dans l'affaire C-66/08 du 17 juillet 2008, la Cour de justice de l'Union européenne a expliqué la nuance entre une personne qui "demeure" dans un État membre et une personne qui y "réside". Dans son arrêt, la Cour a estimé qu'une personne recherchée «réside» dans l'État membre d'exécution lorsqu'elle a établi sa résidence réelle dans ce dernier et elle y «demeure» lorsque, à la suite d'un séjour stable d'une certaine durée dans cet État membre, elle a acquis des liens de rattachement avec cet État d'un degré similaire à ceux résultant d'une résidence. Afin de déterminer s'il existe entre la personne recherchée et l'État membre d'exécution des liens de rattachement permettant de constater que cette personne relève du terme «demeure», il appartient à l'autorité judiciaire d'exécution de faire une appréciation globale de plusieurs des éléments objectifs caractérisant la situation de cette personne, au nombre desquels figurent, notamment, la durée, la nature et les conditions du séjour de la personne recherchée ainsi que les liens familiaux et économiques qu'entretient cette personne avec l'État membre d'exécution. Voir aussi les arrêts CJUE du 6 octobre 2009, C-123/08 (Wolzenburg) et du 5 septembre 2012, C-42/11 (Joao Pedro Lopes Da Silva Jorge), <http://curia.europa.eu>).

<sup>2</sup> In de zaak C-66/08 van 17 juli 2008 heeft het Hof van Justitie van de Europese Unie het verschil uitgelegd tussen een persoon die in een lidstaat "verblijft" en een persoon die "ingezetene" is van een lidstaat. In zijn arrest heeft het Hof geoordeeld dat een gezocht persoon „ingezetene” is van de uitvoerende lidstaat wanneer hij zijn werkelijke verblijfplaats aldaar heeft gevestigd, en er „verblijft” wanneer hij, op grond van een duurzaam verblijf in deze lidstaat gedurende een bepaalde periode, een band met deze staat heeft opgebouwd die vergelijkbaar is met die van een ingezetene. Om te bepalen of tussen de gezochte persoon en de uitvoerende lidstaat een band bestaat op grond waarvan kan worden vastgesteld dat het begrip „verblijven” op deze persoon van toepassing is, moet de uitvoerende rechterlijke autoriteit een globale beoordeling verrichten van verschillende objectieve elementen die de situatie van deze persoon kenmerken, waaronder met name de duur, de aard en de voorwaarden van het verblijf van de gezochte persoon, alsook de familiale en economische bindingen die deze persoon met de uitvoerende lidstaat heeft. Zie ook de arresten van het HJEU van 6 oktober 2009, C-123/08 (Wolzenburg) en van 5 september 2012, C-42/11 (Joao Pedro Lopes Da Silva Jorge), <http://curia.europa.eu>).

accompagné du certificat par une autorité étrangère, hormis les hypothèses visées au point 2.1 (article 9 de la loi).

La décision du ministre tient compte de l'objectif de réinsertion et réintégration sociale de la personne condamnée sur le territoire belge. A cette fin, l'Autorité centrale peut charger la Direction générale des Maisons de Justice du Service public fédéral Justice de rédiger un rapport d'information succinct ou de procéder à une enquête sociale. Lorsque la personne condamnée n'a pas la nationalité belge, l'Autorité centrale peut charger l'Office des étrangers d'émettre un avis motivé afin de savoir si la personne dispose d'un droit de séjour.

L'Autorité centrale informe l'autorité compétente de l'Etat d'émission de la décision ministérielle dès que celle-ci est prise. En cas de décision confirmant l'accord préalable, une information est également faite au procureur du Roi de Bruxelles.

Aux fins de faciliter la coopération, il appartient au procureur du Roi de Bruxelles, si l'autorité d'émission envoie le jugement et le certificat à ce dernier sans demander l'accord préalable alors qu'un tel accord est nécessaire, de transférer les documents directement à l'Autorité centrale de coopération internationale en matière pénale du Service public fédéral Justice.

### **2.3. Rôle du procureur du Roi de Bruxelles**

Le procureur du Roi de Bruxelles est désigné par la loi comme autorité d'exécution (article 14 de la loi). Cela signifie qu'il est la seule autorité compétente pour prendre une décision sur la reconnaissance et l'exécution de jugements transmis par un autre Etat membre de l'Union européenne.

Les ordonnances de capture sont effectuées par le procureur du Roi de Bruxelles sur l'ensemble du territoire national.

La loi du 19 juillet 2012 portant réforme de

Brussel van het vonnis vergezeld van het certificaat door een buitenlandse autoriteit, uitgezonderd in de gevallen bedoeld in punt 2.1 (artikel 9 van de wet).

Bij het nemen van een beslissing houdt de minister rekening met de vooropgestelde reclassering en maatschappelijke re-integratie van de gevonnisde persoon op het Belgische grondgebied. Daartoe kan de centrale autoriteit het directoraat-generaal Justitiehuisen van de Federale Overheidsdienst Justitie de opdracht geven een beknopt voorlichtingsverslag op te stellen of een maatschappelijk onderzoek uit te voeren. Wanneer de gevonnisde persoon niet de Belgische nationaliteit heeft, kan de centrale autoriteit de Dienst Vreemdelingenzaken de opdracht geven een met redenen omkleed advies uit te brengen teneinde te weten of de persoon over een verblijfsrecht beschikt.

De centrale autoriteit stelt de bevoegde autoriteit van de beslissingsstaat in kennis van het ministerieel besluit, zodra dit is genomen. Ingeval de beslissing het voorafgaand akkoord bevestigt, wordt de procureur des Konings te Brussel eveneens in kennis gesteld.

Indien de uitvaardigende autoriteit het vonnis en het certificaat aan de procureur des Konings te Brussel toezendt zonder het voorafgaand akkoord te vragen hoewel dergelijk akkoord vereist is, moet deze laatste de documenten rechtstreeks toezenden aan de Centrale Autoriteit Internationale Samenwerking in Strafzaken van de Federale Overheidsdienst Justitie, teneinde de samenwerking te vergemakkelijken.

### **2.3. Rol van de procureur des Konings te Brussel**

De procureur des Konings te Brussel is bij wet aangewezen als uitvoerende autoriteit (artikel 14 van de wet). Dat houdt in dat hij als enige bevoegd is om een beslissing te nemen inzake de erkenning en de tenuitvoerlegging van door een andere lidstaat van de Europese Unie toegezonden vonnissen.

De procureur des Konings te Brussel voert de vattingsbevelen over het volledige nationale grondgebied uit.

De wet van 19 juli 2012 betreffende de

l'arrondissement judiciaire de Bruxelles n'apporte aucune modification à la loi du 15 mai 2012.

Aux fins de faciliter la coopération et d'éviter des retards, l'autorité belge qui réceptionne un jugement accompagné du certificat pour lequel elle n'est pas compétente le transmet d'office au procureur du Roi de Bruxelles (service exécution) et en informe l'autorité d'émission.

Lorsque le procureur du Roi de Bruxelles émet un avis sur l'objectif de réinsertion sociale et de réintégration de la personne condamnée conformément à l'article 16 de la loi, spontanément ou à l'occasion de consultations préalables avec l'autorité d'émission, il recueille toutes les informations utiles auprès des services administratifs compétents et en particulier auprès de la Direction générale des Maisons de Justice du Service public fédéral Justice. Dans l'hypothèse où l'accord préalable du ministre doit être donné, le procureur du Roi transmet également une copie de son avis à l'Autorité centrale de coopération internationale en matière pénale du Service public fédéral Justice.

#### **2.4. Les conditions pour l'exécution en Belgique d'un jugement rendu dans un autre Etat membre de l'Union européenne**

Pour rendre sa décision, le procureur du Roi de Bruxelles examine le respect des conditions d'application de la loi et l'existence éventuelle d'une cause de refus. Les causes de refus prévues par la loi revêtent un caractère soit obligatoire (art. 11 et 12 de la loi) soit facultatif (art. 13 de la loi).

##### **2.4.1. Conditions de base**

###### **2.4.1.1. Exigence de double incrimination**

Le paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 11 de la loi contient le principe pour ce qui concerne cette exigence de double incrimination à savoir que l'exécution sera refusée si les faits pour lesquels le jugement a été prononcé ne constituent pas une infraction au regard du droit belge. Afin de contrôler l'exigence de double incrimination, il y

hervorming van het gerechtelijk arrondissement Brussel wijzigt de wet van 15 mei 2012 niet.

Teneinde de samenwerking te vergemakkelijken en vertragingen te voorkomen, zendt een Belgische autoriteit die een vonnis vergezeld van het certificaat ontvangt waarvoor zij niet bevoegd is, dat ambtshalve toe aan de procureur des Konings te Brussel (dienst Tenuitvoerlegging) en stelt zij de uitvaardigende autoriteit daarvan in kennis.

Wanneer de procureur des Konings te Brussel, spontaan of naar aanleiding van voorafgaand overleg met de uitvaardigende autoriteit, een advies uitbrengt over de vooropgestelde reclassering en maatschappelijke re-integratie van de gevonnisde persoon overeenkomstig artikel 16 van de wet, wint hij alle nuttige informatie in bij de bevoegde administratieve diensten en inzonderheid bij het directoraat-generaal Justitiehuizen van de Federale Overheidsdienst Justitie. Indien het voorafgaand akkoord van de minister moet worden gegeven, bezorgt de procureur des Konings eveneens een kopie van zijn advies aan de Centrale Autoriteit Internationale Samenwerking in Strafzaken van de Federale Overheidsdienst Justitie.

#### **2.4. Voorwaarden voor de tenuitvoerlegging in België van een in een andere lidstaat van de Europese Unie gewezen vonnis**

Om zijn beslissing te nemen, onderzoekt de procureur des Konings te Brussel de inachtneming van de toepassingsvoorwaarden van de wet en het mogelijke bestaan van een weigeringsgrond. De in de wet bedoelde weigeringsgronden zijn van verplichte (art. 11 en 12 van de wet) of van facultatieve aard (art. 13 van de wet).

##### **2.4.1. Grondvoorwaarden**

###### **2.4.1.1 Vereiste van de dubbele strafbaarheid**

In artikel 11, § 1, van de wet wordt het beginsel uitgelegd inzake het vereiste van de dubbele strafbaarheid, te weten dat de tenuitvoerlegging wordt geweigerd indien de feiten die aan het vonnis ten grondslag liggen krachtens het Belgische recht geen strafbaar feit opleveren. Teneinde het vereiste van de dubbele

a lieu de procéder à une évaluation *ex nunc*. Il convient en effet de tenir compte de la législation belge en vigueur au moment de la réception du jugement et du certificat.

Il découle de l'article 18 § 2 de la loi (article relatif à l'adaptation) qu'il y a lieu d'appliquer la même règle si les faits pour lesquels le jugement a été prononcé ne sont pas punissables en droit belge d'une peine privative de liberté.

#### 2.4.1.2. Exception à l'exigence de double incrimination

Le deuxième paragraphe de cet article contient une exception au principe de contrôle de la double incrimination pour une liste de 32 infractions déterminées. Il n'y aura pas de contrôle de la double incrimination du fait pour les 32 infractions énumérées pour autant que les faits soient passibles dans l'Etat d'émission d'une peine privative de liberté d'un maximum d'au moins trois ans.

L'idée est que les faits contenus dans cette liste sont des domaines prioritaires du rapprochement sur le plan de l'Union européenne ou visent des infractions essentielles du droit pénal de tous les Etats membres, de sorte que la question de la double incrimination risque peu de s'y poser, a fortiori s'ils doivent en outre être punissables d'une peine privative de liberté d'un certain taux dans l'Etat où le jugement est rendu.

Les infractions contenues dans la liste ne sont pas qualifiées pénalement, mais sont visées de façon générique et recouvrent des champs de la criminalité. Ces infractions feront l'objet d'un contrôle marginal de la part du procureur du Roi.

Il appartiendra dès lors au procureur du Roi de contrôler que, sur le plan générique, le fait qui est à la base du jugement est un de ceux contenus dans la liste. Il procédera à cet examen sur la base de l'exposé des faits contenu dans le certificat.

Dès lors que le procureur du Roi aura constaté

strafbaarheid te controleren, moet worden overgegaan tot een evaluatie *ex nunc*. Er moet derhalve rekening worden gehouden met de Belgische wetgeving die op het tijdstip van de ontvangst van het vonnis en het certificaat van kracht is.

Volgens artikel 18, § 2, van de wet (artikel inzake de aanpassing) moet dezelfde regel worden toegepast indien de feiten waarvoor het vonnis werd gewezen volgens het Belgische recht niet kunnen worden bestraft met een vrijheidsbenemende straf.

#### 2.4.1.2 Uitzondering op het vereiste van de dubbele strafbaarheid

Paragraaf 2 van dit artikel bevat een uitzondering op het beginsel van de controle van de dubbele strafbaarheid voor een lijst van tweeëndertig strafbare feiten. Voor deze tweeëndertig lijstfeiten wordt de dubbele strafbaarheid van de feiten niet nagegaan, voor zover deze in de beslissingsstaat met een maximale vrijheidsbenemende straf van minimaal drie jaar worden gestraft.

De reden daarvoor is dat de in deze lijst opgenomen feiten van prioritair belang zijn in het kader van de toenadering op het vlak van de Europese Unie of betrekking hebben op fundamentele schendingen van het strafrecht van alle lidstaten, waarbij er weinig kans is dat het probleem van de dubbele strafbaarheid zich voordoet, temeer daar zij bovendien strafbaar moeten zijn met een vrijheidsbenemende straf van een bepaalde duur in de staat waarin het vonnis is gewezen.

De in de lijst opgenomen strafbare feiten worden niet strafrechtelijk omschreven, maar worden generisch beschouwd en hebben betrekking op een aantal takken van de criminaliteit. De procureur des Konings voert voor die strafbare feiten een marginale controle uit.

De procureur des Konings moet op generisch vlak derhalve nagaan of het feit waarop het vonnis betrekking heeft, in de lijst voorkomt. Hij gaat over tot dit onderzoek op grond van de in het certificaat opgenomen toelichting bij de feiten.

Zodra de procureur des Konings vaststelt dat

que le fait est bien couvert par la liste, il sera tenu par la définition donnée des infractions en question par le droit de l'Etat d'émission, c'est-à-dire par les éléments constitutifs tels qu'ils sont prévus par cette législation et il ne procédera pas au contrôle de la double incrimination du fait.

Le paragraphe 4 de l'article 11 constitue une exception à l'exception: il exclut de la liste du paragraphe 2 les faits d'avortement ou d'euthanasie, alors même que ceux-ci seraient qualifiés d'homicide volontaire ou de coups et blessures graves dans le droit de l'Etat d'émission et alors même que l'homicide volontaire et les coups et blessures graves font parties de la liste des 32 infractions. L'exécution du jugement étranger ne pourra, en aucun cas, avoir lieu lorsque ces faits ne sont pas incriminés en droit belge.

En outre, aux termes du paragraphe 3 de l'article 11, le principe du contrôle de la double incrimination ne peut pas être retenu en matière de taxes et impôts, de douane et de change. Le procureur du Roi devra établir que les faits à l'origine de la condamnation portent effectivement sur des infractions fiscales au sens d'infractions en matière de taxes et d'impôts, de douane et de change.

## **2.4.2. Causes de refus**

### **2.4.2.1. Causes de refus obligatoires**

#### **A) Consentement de la personne condamnée (article 12, 1°)**

L'exécution est refusée lorsque la personne condamnée n'a pas donné son consentement lorsqu'il est requis.

En vertu de l'article 6 de la loi, le consentement de la personne condamnée n'est pas requis dans les cas suivants (cf point 1.3.3.) :

- la personne condamnée est ressortissante belge et vit sur le territoire belge ;
- la personne condamnée sera expulsée vers la Belgique une fois dispensée de l'exécution de la condamnation en vertu d'un ordre d'expulsion figurant dans le jugement ou dans une décision judiciaire ou administrative ou toute autre mesure consécutive au jugement ;

het feit op de lijst voorkomt, is hij gehouden tot de inachtneming van de omschrijving van de desbetreffende strafbare feiten in het recht van de beslissingsstaat, te weten van de constitutieve bestanddelen zoals die zijn omschreven in die wetgeving, en gaat hij de dubbele strafbaarheid van het feit niet na.

Paragraaf 4 van artikel 11 vormt een uitzondering op de uitzondering: feiten van abortus of euthanasie worden van de lijst in paragraaf 2 uitgesloten, zelfs indien voornoemde feiten in het recht van de beslissingsstaat als opzettelijke doodslag of ernstige slagen en verwondingen zouden worden omschreven en opzettelijke doodslag en ernstige slagen en verwondingen deel uitmaken van de lijst van 32 strafbare feiten. De tenuitvoerlegging van het buitenlandse vonnis kan geenszins plaatsvinden ingeval die feiten niet strafbaar worden gesteld door de Belgische wet.

Bovendien kan overeenkomstig artikel 11, § 3, het beginsel van de controle van de dubbele strafbaarheid niet worden toegepast met betrekking tot taksen en belastingen, douanerechten en deviezen. De procureur des Konings moet vaststellen dat de feiten die ten grondslag liggen aan de veroordeling, inderdaad fiscale inbreuken betreffen in de zin van inbreuken inzake taksen en belastingen, douanerechten en deviezen.

## **2.4.2. Weigeringsgronden**

### **2.4.2.1 Verplichte weigeringsgronden**

#### **A) Instemming van de gevonnisse persoon (artikel 12, 1°)**

De tenuitvoerlegging wordt geweigerd wanneer de gevonnisse persoon zijn instemming niet heeft gegeven terwijl deze vereist was.

Krachtens artikel 6 van de wet is de instemming van de gevonnisse persoon niet vereist in de volgende gevallen (cf. punt 1.3.3.) :

- de gevonnisse persoon is een Belgische onderdaan en woont op het Belgische grondgebied;
- de gevonnisse persoon zal naar België worden uitgewezen eens vrijstelling van tenuitvoerlegging van de sanctie is verleend krachtens een uitwijzingsbevel in het vonnis of in een rechterlijke of bestuurlijke beslissing of

- la personne condamnée s'est réfugiée en Belgique ou y est retournée en raison de la procédure pénale dont elle fait l'objet dans l'Etat d'émission ou à la suite de sa condamnation dans cet Etat.

#### B) Principe Ne bis in idem (article 12,2°)

L'exécution du jugement est refusée si elle est contraire au principe « ne bis in idem ». Cette condition est relative, dans le sens où elle n'impose pas de recherche d'office par l'autorité judiciaire d'exécution, ce qui aurait pour effet de retarder le mécanisme: si le principe est invoqué par la personne condamnée et qu'elle fournit au procureur du Roi les éléments d'information nécessaires pour apprécier qu'il s'applique dans le cas concret, celui-ci doit en tirer les conséquences. Ce caractère relatif, non sur le plan du fond, mais sur celui de la procédure, s'explique par la dynamique de la reconnaissance mutuelle, en vertu de laquelle le contrôle du fond se déroule à titre principal dans l'Etat d'émission.

#### C) Immunité (article 12,3°)

L'exécution du jugement est refusée si le droit belge prévoit une immunité rendant impossible l'exécution de la décision.

#### D) Age de la personne condamnée (article 12,4°)

L'exécution du jugement est refusée lorsque la personne ne peut être tenue pénalement responsable en raison de son âge au moment des faits. L'âge requis pour la majorité pénale est apprécié par principe en fonction du droit belge.

Toutefois, il convient de tenir compte de la jurisprudence de la Cour de Cassation quant à l'exécution d'un jugement concernant un mineur (Cass., 23 août 2006, Pas., 2006, I, p. 1618). Dans cet arrêt, la Cour de Cassation a estimé que les poursuites et la condamnation à l'étranger d'un mineur âgé de plus de seize ans

enige andere maatregel die voortvloeit uit het vonnis;

- de gevonnisde persoon is gevlucht naar België of er anderszins naar teruggekeerd naar aanleiding van de tegen hem in de beslissingsstaat ingestelde strafvervolgning of uitgesproken veroordeling.

#### B) Beginsel "ne bis in idem" (artikel 12, 2°)

De tenuitvoerlegging van het vonnis wordt geweigerd indien de tenuitvoerlegging onverenigbaar is met het beginsel "ne bis in idem". Deze voorwaarde is relatief in die zin dat geen ambtshalve onderzoek door de uitvoerende rechterlijke autoriteit is vereist, hetgeen het mechanisme zou vertragen: indien de gevonnisde persoon dit beginsel aanvoert en hij aan de procureur des Konings de gegevens verstrekt die zijn vereist om te oordelen of het in dit concrete geval van toepassing is, moet laatstgenoemde dienovereenkomstig handelen. Dit relatieve karakter, niet op inhoudelijk maar wel op procedureel vlak, is verklaarbaar door de dynamiek van de wederzijdse erkenning, op grond waarvan de inhoudelijke controle voornamelijk in de beslissingsstaat wordt verricht.

#### C) Immunititeit (artikel 12, 3°)

De tenuitvoerlegging van het vonnis wordt geweigerd indien het Belgische recht voorziet in een immunititeit die tenuitvoerlegging van de beslissing onmogelijk maakt.

#### D) Leeftijd van de gevonnisde persoon (artikel 12, 4°)

De tenuitvoerlegging van het vonnis wordt geweigerd wanneer de persoon niet strafrechtelijk verantwoordelijk kan worden gesteld vanwege zijn leeftijd op het tijdstip van de feiten. De voor de strafrechtelijke meerderjarigheid vereiste leeftijd wordt in beginsel beoordeeld op grond van het Belgische recht.

Er moet evenwel rekening worden gehouden met de rechtspraak van het Hof van Cassatie met betrekking tot de tenuitvoerlegging van een vonnis betreffende een minderjarige (Cassatie, 23 augustus 2006, Pas., 2006, I., blz. 1618). In dit arrest heeft het Hof van Cassatie geoordeeld dat de vervolgingen en de veroordeling in het



au moment des faits n'étaient pas contraires à l'ordre public belge et que dès lors, rien ne s'opposait à l'exequatur par les juridictions d'instruction d'un mandat d'arrêt décerné par les autorités étrangères à l'encontre de cette personne même si les faits ont été commis alors qu'il était mineur mais âgé de plus de seize ans. Compte tenu de la similitude de ces situations, cette jurisprudence peut s'appliquer à cette loi: le procureur du Roi ne pourra donc en principe pas refuser la reconnaissance et l'exécution d'un jugement rendu à l'encontre d'un mineur de plus de seize ans car la condamnation d'un tel mineur à l'étranger n'est pas contraire à l'ordre public belge.

L'article 57bis de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse n'est pas d'application. Les faits commis à l'étranger par un mineur, pour autant que ce mineur ait atteint l'âge de 16 ans au moment de ces faits, ne doivent pas avoir fait l'objet ni pouvoir faire l'objet, par analogie avec le droit belge, d'une décision de dessaisissement.

#### E) Absence d'accord préalable (article 12,5° et 12, 8°)

L'exécution du jugement est refusée lorsque l'accord préalable du ministre de la Justice est requis et n'a pas été donné.

Dans les hypothèses suivantes l'accord préalable du ministre de la justice n'est pas requis (cf points 1.3.3. et 2.1.) :

- la personne condamnée est ressortissante belge et vit sur le territoire belge ;
- la personne condamnée, bien qu'elle ne vive pas sur le territoire belge, sera expulsée vers la Belgique une fois dispensée de l'exécution de la condamnation en vertu d'un ordre d'expulsion figurant dans le jugement ou dans une décision judiciaire ou administrative ou toute autre mesure consécutive au jugement.

buitenland van een minderjarige die op het tijdstip van de feiten ouder was dan zestien jaar, niet strijdig zijn met de Belgische openbare orde en dat dan ook niets in de weg staat aan het exequatur door de onderzoeksgerechten van een aanhoudingsbevel uitgevaardigd door de buitenlandse autoriteiten ten aanzien van deze persoon, zelfs indien de feiten werden gepleegd terwijl hij minderjarig was, maar ouder dan zestien jaar. Rekening houdend met de gelijkenis tussen deze situaties kan deze rechtspraak worden toegepast op deze wet: de procureur des Konings kan dan ook in principe de erkenning en de tenuitvoerlegging van een vonnis gewezen ten aanzien van een minderjarige van meer dan zestien jaar niet weigeren gezien de veroordeling van een dergelijke minderjarige in het buitenland niet strijdig is met de Belgische openbare orde.

Artikel 57bis van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming is niet van toepassing. De feiten die in het buitenland werden gepleegd door een minderjarige, voor zover die minderjarige de leeftijd van 16 jaar heeft bereikt op het tijdstip van de feiten, moeten niet noch moeten ze kunnen het voorwerp uitmaken van een, naar analogie met het Belgische recht, beslissing tot uithandengeving.

#### E) Geen voorafgaand akkoord (artikel 12, 5°, en artikel 12, 8°)

De tenuitvoerlegging van het vonnis wordt geweigerd wanneer het voorafgaand akkoord van de minister van Justitie vereist is en niet werd gegeven.

In de volgende gevallen is het voorafgaand akkoord van de minister van Justitie niet vereist (cf. punten 1.3.3. en 2.1.) :

- de gevonnisse persoon is een Belgische onderdaan en woont op het Belgische grondgebied;
- de gevonnisse persoon zal, hoewel hij niet op het Belgische grondgebied woont, naar België worden uitgewezen eens vrijstelling van tenuitvoerlegging van de sanctie is verleend krachtens een uitwijzingsbevel in het vonnis of in een rechterlijke of bestuurlijke beslissing of enige andere maatregel die voortvloeit uit het vonnis.

F) Prescription (article 12,6°)

L'exécution du jugement est refusée lorsqu'il y a prescription de la peine selon la législation belge<sup>3</sup>.

La décision-cadre de l'Union européenne tend à ce que l'exécution de la peine ou mesure privative de liberté ait lieu dans l'Etat membre où les chances de réinsertion sociale de la personne condamnée sont les meilleures. Partant de cette finalité, il peut être tenu compte des actes posés à l'étranger visant à interrompre la prescription de la peine ou de circonstances entraînant une suspension de l'exécution de la peine, pour autant qu'ils produisent un effet similaire en droit belge.

La jurisprudence des cours et tribunaux belges en matière de prescription s'applique pour le surplus.

G) Non-conformité au système juridique ou de santé belge (article 12,7°)

L'exécution du jugement est refusée si celui-ci comporte une mesure de soins psychiatriques ou médicaux ou une autre mesure privative de liberté qui, même après adaptation en vertu de l'article 18 de la loi, ne peut être exécutée sur le territoire belge conformément au système juridique ou de santé belge.

H) Localisation de la personne condamnée (article 12,9°)

L'exécution du jugement est refusée si la personne condamnée ne se trouve ni sur le territoire de l'Etat d'émission ni sur le territoire belge.

Si la personne condamnée n'est pas retrouvée sur le territoire belge, le procureur du Roi en informe l'Etat d'émission (article 26, 1°, de la loi).

F) Verjaring (artikel 12, 6°)

De tenuitvoerlegging van het vonnis wordt geweigerd wanneer de straf volgens de Belgische wetgeving is verjaard<sup>3</sup>.

Het kaderbesluit van de Europese Unie streeft ernaar de tenuitvoerlegging van de vrijheidsbenemende straf of maatregel te laten plaatsvinden in de lidstaat met de beste kansen op sociale re-integratie van de gevonnisde persoon. Op grond van deze doelstelling kan rekening worden gehouden met de handelingen die in het buitenland werden gesteld met het oog op het stuiten van de verjaring van de straf of met omstandigheden die leiden tot een schorsing van de tenuitvoerlegging van de straf voor zover zij tot een soortgelijk resultaat leiden in het Belgische recht.

Voor het overige is de rechtspraak van de Belgische hoven en rechtbanken inzake verjaring van toepassing.

G) Niet-overeenstemming met het Belgische rechts- of gezondheidszorgsysteem (artikel 12, 7°)

De tenuitvoerlegging van het vonnis wordt geweigerd indien het vonnis een maatregel in de sfeer van de psychiatrie of de gezondheidszorg of een andere vrijheidsbenemende maatregel omvat die, zelfs na aanpassing op grond van artikel 18, niet ten uitvoer kan worden gelegd op het Belgische grondgebied overeenkomstig het Belgische rechts- of gezondheidszorgsysteem.

H) Plaats waar de gevonnisde persoon zich bevindt (artikel 12, 9°)

De tenuitvoerlegging van het vonnis wordt geweigerd indien de gevonnisde persoon zich noch op het grondgebied van de beslissingsstaat noch op het Belgische grondgebied bevindt.

Indien de gevonnisde persoon niet wordt gevonden op het Belgische grondgebied, stelt de procureur des Konings de beslissingsstaat

<sup>3</sup> Articles 91 à 96 du Code pénal ; Article 18 de la loi du 29 juin 1964 concernant la suspension, le sursis et la probation.

<sup>3</sup> Artikelen 91 tot 96 van het Gerechtelijk Wetboek; artikel 18 van de wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie.

#### l) Atteinte aux droits fondamentaux (article 12,10°)

L'exécution du jugement est refusée lorsqu'il y a des raisons de croire qu'elle aurait pour effet de porter atteinte aux droits fondamentaux de la personne concernée, tels qu'ils sont consacrés par l'article 6 du traité sur l'Union européenne. Cet article 6 renvoie au respect des droits fondamentaux tels qu'ils sont garantis par la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, ainsi qu'aux traditions constitutionnelles communes aux Etats membres.

Le procureur du Roi n'a pas pour tâche de procéder à un examen systématique du degré de protection des droits fondamentaux dans l'Etat d'émission. Un tel contrôle serait contraire au principe de reconnaissance mutuelle que la loi met en œuvre. Il existe une présomption de respect des droits de l'homme en faveur de l'Etat d'émission. La Cour de cassation a déclaré dans son arrêt du 7 décembre 2011 qu'en vertu du principe de confiance mutuelle, le refus (de remise, en l'hypothèse) ne peut être justifié que par des éléments circonstanciés indiquant un danger manifeste pour les droits de la personne et aptes à renverser la présomption de respect de ces droits dont l'Etat d'émission bénéficie.

La cause de refus pour atteinte aux droits fondamentaux ne pourra donc être appliquée que dans des circonstances exceptionnelles et uniquement dans l'hypothèse où l'exécution en Belgique de la peine privative de liberté entraînerait une violation flagrante des droits fondamentaux de la personne condamnée.

#### 2.4.2.2. Causes de refus facultatives

L'exécution du jugement étranger peut également être refusée sur la base des motifs suivants qui sont laissés à l'appréciation du procureur du Roi.

daarvan in kennis (artikel 26, 1°, van de wet).

#### l) Afbreuk aan de fundamentele rechten (artikel 12, 10°)

De tenuitvoerlegging van het vonnis wordt geweigerd indien er ernstige redenen bestaan om aan te nemen dat zij afbreuk zou doen aan de fundamentele rechten van de betrokken persoon, zoals vastgelegd in artikel 6 van het Verdrag betreffende de Europese Unie. Bedoeld artikel 6 verwijst naar de naleving van de fundamentele rechten zoals gewaarborgd in het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, alsmede naar de grondwettelijke tradities die in alle lidstaten gelden.

De procureur des Konings is niet belast met een stelselmatig onderzoek van de graad van bescherming van de fundamentele rechten in de beslissingsstaat. Zulks zou strijdig zijn met het beginsel van de wederzijdse erkenning dat krachtens de wet wordt toegepast. Er bestaat een vermoeden van inachtneming van de rechten van de mens ten gunste van de beslissingsstaat. Het Hof van Cassatie heeft in zijn arrest van 7 december 2011 gesteld dat krachtens het beginsel van wederzijds vertrouwen de weigering (van de overlevering in dit geval) uitsluitend kan worden gerechtvaardigd door omstandige elementen die wijzen op een kennelijk gevaar voor de rechten van de persoon en het vermoeden van de inachtneming van die rechten waarop de beslissingsstaat een beroep kan doen, kunnen weerleggen.

De weigeringsgrond wegens schending van de fundamentele rechten kan dan ook enkel worden toegepast in uitzonderlijke omstandigheden en enkel in het geval waarin de tenuitvoerlegging in België van de vrijheidsbenemende straf leidt tot een zeer duidelijke schending van de fundamentele rechten van de gevonnisde persoon.

#### 2.4.2.2 Facultatieve weigeringsgronden

De tenuitvoerlegging van het buitenlandse vonnis kan eveneens worden geweigerd op grond van de volgende gronden die aan de beoordeling van de procureur des Konings worden overgelaten.

A) Lieu de commission de l'infraction – Principe de territorialité (article 13 §1er, 1°)

L'exécution peut être refusée sur la base de la clause de territorialité si le jugement porte sur des infractions pénales qui, selon le droit belge, sont considérées comme ayant été commises en totalité ou en majeure partie ou pour l'essentiel sur le territoire belge.

Ce motif de refus ne peut être appliqué qu'à titre exceptionnel et au cas par cas, en prenant en considération les circonstances particulières de chaque espèce.

Ainsi il n'y pas lieu d'appliquer cette cause de refus dans l'hypothèse où les faits auraient été dénoncés par les autorités belge à l'Etat d'émission ou lorsqu'après avoir pris connaissance des poursuites pénales engagées à l'étranger, les autorités belges ont pris la décision de ne pas poursuivre.

B) Durée de la peine qui reste à purger (article 13 §1er, 2°)

L'exécution du jugement pourra être refusée si, à la date de réception du jugement par le procureur du Roi, la durée de la peine restant à purger est inférieure à six mois.

Ce motif de refus vise à éviter d'entamer une procédure qui ne permettra plus de contribuer à la réinsertion sociale de la personne condamnée.

C) Reconnaissance partielle (article 13 §1er, 3°)

L'exécution du jugement peut être refusée lorsque seule une reconnaissance partielle est envisagée et qu'aucun accord n'a pu être trouvé entre les autorités compétentes pour exécuter la peine ou la mesure.

D) Principe de spécialité (article 13 §1er, 4°)

En principe, la personne transférée en Belgique ne peut être poursuivie, condamnée ou privée de liberté pour une infraction commise avant son transfèrement, autre que celle qui a motivé son

A) Plaats waar het strafbaar feit is gepleegd – territorialiteitsbeginsel (artikel 13, § 1, 1°)

De tenuitvoerlegging kan worden geweigerd op grond van het territorialiteitsbeginsel indien het vonnis betrekking heeft op strafbare feiten die volgens het Belgische recht worden beschouwd als zijnde volledig, dan wel voor een groot of zeer belangrijk deel, gepleegd op het Belgische grondgebied.

Deze weigeringsgrond kan slechts in uitzonderlijke omstandigheden en in individuele gevallen worden toegepast, waarbij telkens rekening dient te worden gehouden met de bijzondere omstandigheden van het geval.

Die weigeringsgrond moet dan ook niet worden toegepast in het geval waarin de feiten werden aangegeven door de Belgische autoriteiten bij de beslissingsstaat of wanneer de Belgische autoriteiten, na kennis genomen te hebben van de in het buitenland ingestelde strafrechtelijke vervolgingen, de beslissing hebben genomen om niet te vervolgen.

B) Duur van de straf die nog moet worden ondergaan (artikel 13, § 1, 2°)

De tenuitvoerlegging van het vonnis kan worden geweigerd indien op de datum waarop de procureur des Konings het vonnis ontvangt, nog minder dan zes maanden moeten worden ondergaan van de sanctie.

Deze weigeringsgrond strekt ertoe te voorkomen dat een procedure wordt opgestart die niet meer kan bijdragen tot de sociale re-integratie van de gevonnisde persoon.

C) Gedeeltelijke erkenning (artikel 13, § 1, 3°)

De tenuitvoerlegging van het vonnis kan worden geweigerd indien slechts een gedeeltelijke erkenning wordt overwogen en geen enkel akkoord kon worden bereikt tussen de bevoegde autoriteiten om de straf of de maatregel ten uitvoer te leggen.

D) Specialiteitsbeginsel (artikel 13, § 1, 4°)

In principe kan de naar België overgebrachte persoon niet worden vervolgd of berecht of anderszins de vrijheid worden benomen wegens een ander vóór de overbrenging gepleegd feit

transfèrement (article 25 de la loi). Le paragraphe 2 de l'article 25 prévoit un certain nombre d'exceptions et notamment l'hypothèse où l'Etat d'émission donne son consentement.

L'exécution du jugement pourra donc être refusée si l'Etat d'émission ne donne pas le consentement prévu à l'article 25 paragraphe 2, 7°, pour que la personne concernée puisse être poursuivie, condamnée ou privée de liberté en Belgique pour une infraction commise avant son transfèrement, autre que celle qui a motivé son transfèrement. La demande de consentement adressée à l'Etat d'émission doit être accompagnée des informations mentionnées à l'article 2, §4, de la loi du 19 décembre 2003 relative au mandat d'arrêt européen.

#### E) Jugement par défaut (article 13 §1er, 5°)

L'article 13 §1er, 5° fixe de manière cohérente les conditions dans lesquelles la reconnaissance d'un jugement et l'exécution d'une peine ou mesure privative de liberté rendue à l'issue d'un procès auquel l'intéressé n'a pas comparu en personne ne doivent pas être refusées. Il ne s'agit pas de conditions alternatives.

En principe, l'exécution de la peine ou mesure privative de liberté pourra être refusée si selon le certificat, l'intéressé n'a pas comparu en personne au procès qui a mené à la décision. Néanmoins, la reconnaissance et l'exécution du jugement, décerné à l'issue d'un procès auquel l'intéressé n'a pas comparu en personne, ne peuvent être refusées s'il a été cité personnellement et qu'il a ainsi été informé de la date et du lieu du procès qui a mené à la décision ou qu'il a été informé officiellement et effectivement par d'autres moyens de la date et du lieu fixés pour ce procès, de telle sorte qu'il a été établi de manière non équivoque qu'il a eu connaissance du procès prévu. A cet égard, l'intéressé doit avoir reçu la notification "en temps utile", ce qui signifie suffisamment longtemps à l'avance pour lui permettre d'être présent au procès et d'exercer effectivement son droit à la défense. L'intéressé doit en outre avoir été informé du fait qu'une décision pouvait être rendue s'il ne comparaissait pas au procès.

dan datgene dat aan de overbrenging ten grondslag ligt (artikel 25 van de wet). Artikel 25, § 2, voorziet in een aantal uitzonderingen en inzonderheid in het geval dat de beslissingsstaat daarin toestemt.

De tenuitvoerlegging van het vonnis kan dus worden geweigerd indien de beslissingsstaat er, zoals bepaald in artikel 25, § 2, 7°, niet in toestemt dat de betrokkene in België kan worden vervolgd of berecht of anderszins de vrijheid kan worden benomen wegens een ander vóór de overbrenging gepleegd feit dan datgene dat aan de overbrenging ten grondslag ligt. Het aan de beslissingsstaat gerichte verzoek tot toestemming moet vergezeld gaan van de gegevens bedoeld in artikel 2, § 4, van de wet van 19 december 2003 betreffende het Europees aanhoudingsbevel.

#### E) Verstekvonnis (artikel 13, § 1, 5°)

Artikel 13, § 1, 5°, bepaalt op coherente wijze de voorwaarden waaronder de erkenning van een vonnis en de tenuitvoerlegging van een vrijheidsbenemende straf of maatregel gewezen na een proces waarbij de betrokkene niet in persoon is verschenen, niet moeten worden geweigerd. Het gaat niet om alternatieve voorwaarden.

In principe kan de tenuitvoerlegging van de vrijheidsbenemende straf of maatregel worden geweigerd indien volgens het certificaat de betrokkene niet persoonlijk is verschenen op het proces dat tot de beslissing heeft geleid. Niettemin kunnen de erkenning en de tenuitvoerlegging van het vonnis, gewezen na het proces waarop de betrokkene niet persoonlijk is verschenen, niet worden geweigerd indien hij persoonlijk is gedagvaard en daarbij op de hoogte is gebracht van het tijdstip en de plaats van het proces dat tot de beslissing heeft geleid of anderszins officieel en daadwerkelijk in kennis is gesteld van het tijdstip en de plaats van dat proces, zodat op ondubbelzinnige wijze vaststaat dat hij op de hoogte was van het voorgenomen proces. In dit opzicht moet de betrokkene de kennisgeving "tijdig" hebben ontvangen, hetgeen betekent lang genoeg op voorhand om hem de mogelijkheid te bieden aanwezig te zijn op het proces en zijn recht op verdediging daadwerkelijk uit te oefenen. De betrokkene moet bovendien ervan in kennis zijn gesteld dat een beslissing kon worden gewezen indien hij niet op het proces verscheen.

La reconnaissance et l'exécution du jugement décerné à l'issue d'un procès auquel la personne concernée n'a pas comparu en personne ne devraient pas être refusées lorsque la personne concernée, ayant eu connaissance du procès prévu, a été défendue au procès par un conseil juridique, auquel elle a donné mandat à cet effet, afin que l'assistance juridique soit concrète et effective. Dans ce contexte, peu importe que le conseil juridique ait été choisi, désigné et rémunéré par la personne concernée, ou qu'il ait été désigné et rémunéré par l'État, étant entendu que la personne concernée devrait délibérément avoir choisi d'être représentée par un conseil juridique au lieu de comparaître en personne au procès. La désignation du conseil juridique et les questions connexes relèvent du droit national.

La reconnaissance et l'exécution du jugement ne sera pas refusée si, selon le certificat, la personne concernée, après s'être vue signifier la décision et avoir été expressément informée de son droit à une nouvelle procédure de jugement ou à une procédure d'appel à laquelle l'intéressé a le droit de participer et qui permet de réexaminer l'affaire sur le fond en tenant compte des nouveaux éléments de preuve et qui peut aboutir à une infirmation de la décision initiale, a expressément indiqué qu'elle ne contestait pas la décision ou n'a pas demandé une nouvelle procédure de jugement ou une procédure d'appel dans le délai imparti.

## **2.5. Arrestation provisoire de la personne condamnée**

Lorsque la personne condamnée se trouve déjà en Belgique le procureur du Roi peut, dès la réception du jugement et du certificat et à la demande de l'Etat d'émission, procéder à l'arrestation provisoire de la personne dans l'attente de la décision sur la reconnaissance et l'exécution du jugement. Pour pouvoir procéder à l'arrestation provisoire de la personne se trouvant sur le territoire belge il est nécessaire que le jugement et le certificat aient été transmis.

Afin d'éviter toute arrestation provisoire abusive il est apparu nécessaire d'encadrer strictement

De erkenning en de tenuitvoerlegging van het vonnis gewezen na een proces waarop de betrokkene niet persoonlijk is verschenen, zouden niet moeten worden geweigerd wanneer de betrokkene op de hoogte was van het voorgenomen proces en zijn verdediging op het proces werd gevoerd door een raadsman, die hij daartoe heeft gemachtigd zodat de juridische bijstand concreet en effectief zou zijn. In die context heeft het weinig belang of de raadsman door de betrokkene werd gekozen, aangewezen en vergoed, dan wel van overheidswege werd aangewezen en vergoed, met dien verstande dat de betrokkene bewust ervoor moet hebben gekozen om door een raadsman te worden vertegenwoordigd in plaats van persoonlijk op het proces te verschijnen. De aanwijzing van de raadsman en de aanverwante aangelegenheden vallen onder het nationaal recht.

De erkenning en tenuitvoerlegging van het vonnis worden niet geweigerd indien de betrokken persoon volgens het certificaat, nadat de beslissing hem werd betekend en hij uitdrukkelijk op de hoogte werd gebracht van zijn recht op een nieuwe verzetprocedure of een procedure in hoger beroep waaraan de betrokkene het recht heeft om deel te nemen en waarbij de zaak ten gronde opnieuw kan worden onderzocht rekening houdend met nieuw bewijsmateriaal en waardoor de oorspronkelijke beslissing ongedaan kan worden gemaakt, uitdrukkelijk heeft aangegeven dat hij de beslissing niet betwist of geen nieuwe verzetprocedure of procedure in hoger beroep heeft gevraagd binnen de opgelegde termijn.

## **2.5. Voorlopige aanhouding van de gevonnisseerde persoon**

Wanneer de gevonnisseerde persoon zich reeds in België bevindt, kan de procureur des Konings, vanaf de ontvangst van het vonnis en het certificaat, op verzoek van de beslissingsstaat overgaan tot de voorlopige aanhouding van deze persoon in afwachting van de beslissing tot erkenning en tenuitvoerlegging van het vonnis. Om te kunnen overgaan tot de voorlopige aanhouding van de persoon die zich op het Belgische grondgebied bevindt, moeten het vonnis en het certificaat zijn toegezonden. Teneinde elke ongerechtvaardigde voorlopige

cette possibilité. A cet égard l'article 17 de la loi est fortement inspiré de l'article 11 de la loi relative au mandat d'arrêt européen.

L'article 17 de la loi prévoit l'intervention du juge d'instruction au plus tard dans les 24h qui suivent la privation de liberté.

Le juge d'instruction procède à l'audition de la personne et l'informe de l'existence et du contenu du certificat transmis par l'Etat d'émission. Le juge d'instruction entend la personne sur son éventuelle mise en détention et prend acte de ses observations. A l'issue de cette audition, le juge d'instruction peut ordonner la mise ou le maintien en détention et peut également ordonner sa mise en liberté sous condition ou moyennant caution. Dans ce cas, il devra s'assurer que la personne restera à disposition de la justice.

Si la personne est laissée en liberté sous condition ou moyennant une caution le juge d'instruction en informe immédiatement le ministère public qui, à son tour, en informe l'Etat d'émission.

La question du maintien en détention est examinée uniquement par le juge d'instruction et n'est susceptible d'aucun recours.

Le juge d'instruction dispose, à tout moment de la procédure, de la faculté de mettre la personne en liberté sous condition ou sous caution, soit d'initiative, soit à la demande de la personne concernée. La personne concernée est entendue à ce sujet.

L'assistance de la personne par un avocat durant cette procédure est réglée conformément aux recommandations de la circulaire n° 8/2011 du Collège des procureurs généraux près les cours d'appel.

## **2.6. Décision de reconnaissance et d'exécution**

La décision de reconnaître et d'exécuter le jugement étranger doit être prise par le

aanhouding te voorkomen, is het noodzakelijk gebleken deze mogelijkheid strikt te omschrijven. In dat opzicht is artikel 17 van de wet zeer sterk geïnspireerd door artikel 11 van de wet betreffende het Europees aanhoudingsbevel.

Artikel 17 van de wet voorziet in de tussenkomst van de onderzoeksrechter uiterlijk binnen de vierentwintig uur na de vrijheidsbeneming.

De onderzoeksrechter verhoort de persoon en stelt hem in kennis van het bestaan en de inhoud van het vonnis en het certificaat overgezonden door de beslissingsstaat. De onderzoeksrechter hoort de persoon omtrent zijn eventuele hechtenis en neemt akte van zijn opmerkingen. Na dat verhoor kan de onderzoeksrechter gelasten dat betrokkene in hechtenis wordt genomen of blijft en kan hij eveneens gelasten dat betrokkene in vrijheid wordt gesteld onder voorwaarden of mits betaling van een borgsom. In dat geval moet hij zich ervan vergewissen dat de persoon ter beschikking van het gerecht blijft.

Indien de persoon in vrijheid wordt gesteld onder voorwaarden of mits betaling van een borgsom, stelt de onderzoeksrechter hiervan onmiddellijk het openbaar ministerie in kennis dat op zijn beurt de beslissingsstaat in kennis stelt.

De handhaving van de hechtenis wordt enkel onderzocht door de onderzoeksrechter en er staat geen rechtsmiddel tegen open.

De onderzoeksrechter beschikt op ieder tijdstip van de procedure over de mogelijkheid de persoon onder voorwaarden of op borgtocht vrij te laten, hetzij op eigen initiatief, hetzij op verzoek van de betrokken persoon. De betrokken persoon wordt hierover gehoord.

De bijstand van de persoon door een advocaat tijdens deze procedure wordt geregeld overeenkomstig de aanbevelingen van omzendbrief nr. 8/2011 van het College van procureurs-generaal bij de hoven van beroep.

## **2.6. Beslissing tot erkenning en tenuitvoerlegging.**

De beslissing tot erkenning en tenuitvoerlegging van het buitenlandse vonnis moet onverwijld en

procureur du Roi le plus rapidement possible, et au plus tard dans les trente jours de la réception du jugement et du certificat.

S'il s'agit d'une personne qui se trouve sur le territoire belge, le procureur du Roi l'informe de sa décision et procède, le cas échéant, à l'arrestation de l'intéressé. Celui-ci peut contester la décision du procureur du Roi et saisir la chambre du conseil par requête, dans un délai de quinze jours après la notification. La décision de la chambre du conseil peut faire l'objet d'un pourvoi en cassation (voir art. 19 § 2 de la loi).

Le procureur du Roi en informe sans délai l'Etat d'émission par tout moyen laissant une trace écrite (article 26, 2° et 3°, de la loi).

La décision sur l'exécution du jugement étranger est assortie, conformément à l'article 25 de la loi, du principe de spécialité. La personne condamnée qui a été transférée aux autorités belges suite à la décision de reconnaître et d'exécuter le jugement étranger est protégée par le principe de spécialité. Selon ce principe, une personne transférée en Belgique ne pourra être poursuivie, condamnée ou privée de liberté pour une infraction autre que celle ayant motivé son transfèrement, sauf les hypothèses prévues à l'article 25, §2.

L'article 25, § 2, prévoit sept exceptions pour lesquelles le principe de spécialité ne s'appliquera pas et notamment lorsque la personne condamnée a expressément renoncé, après son transfèrement, à bénéficier du principe de spécialité pour des faits précis antérieurs à son transfèrement. Dans cette hypothèse la renonciation doit être faite devant le procureur du Roi du lieu de détention et être consignée dans un procès-verbal. Cette renonciation est rédigée de manière à refléter son caractère volontaire et que son auteur est pleinement conscient des conséquences qui en résultent. A cette fin, la personne concernée a le droit de se faire assister par un conseil.

uiterlijk binnen de dertig dagen na de ontvangst van het vonnis en het certificaat worden genomen door de procureur des Konings.

Indien het gaat om een persoon die zich op het Belgische grondgebied bevindt, brengt de procureur des Konings hem op de hoogte van zijn beslissing en gaat hij desgevallend over tot de aanhouding van de betrokkene. Deze kan de beslissing van de procureur des Konings betwisten bij de raadkamer middels een verzoekschrift binnen een termijn van vijftien dagen na de kennisgeving. Tegen de beslissing van de raadkamer kan een voorziening in cassatie worden ingesteld (zie art. 19 § 2 van de wet)

De procureur des Konings stelt de beslissingsstaat onverwijld in kennis van de definitieve beslissing, door ongeacht welk middel dat een schriftelijk bewijs oplevert (artikel 26, 2° en 3°, van de wet).

Overeenkomstig artikel 25 van de wet wordt het specialiteitsbeginsel toegepast op de beslissing tot tenuitvoerlegging van het buitenlandse vonnis. De gevonnisse persoon die aan de Belgische autoriteiten werd overgedragen naar aanleiding van de beslissing tot erkenning en tenuitvoerlegging van het buitenlandse vonnis is beschermd door het specialiteitsbeginsel. Volgens dat principe kan een naar België overgebrachte persoon niet worden vervolgd of berecht of anderszins de vrijheid worden benomen wegens een ander feit dan datgene dat aan de overbrenging ten grondslag ligt, behalve in de gevallen bedoeld in artikel 25, § 2.

Artikel 25, § 2, voorziet in zeven uitzonderingen waarbij het specialiteitsbeginsel niet van toepassing is, en in het bijzonder het geval dat de gevonnisse persoon na zijn overbrenging uitdrukkelijk afstand heeft gedaan van de bescherming die hij op grond van het specialiteitsbeginsel geniet ten aanzien van bepaalde, vóór de overbrenging gepleegde feiten. In dergelijk geval moet deze afstand gebeuren voor de procureur des Konings van de plaats van detentie en worden opgetekend in een proces-verbaal. Het wordt zodanig opgesteld dat hieruit blijkt dat de afstand vrijwillig is en dat diegene die afstand doet zich ten volle bewust is van de hieruit voortvloeiende gevolgen. De betrokken persoon heeft hierbij het recht zich te laten bijstaan door een raadsman.



Une autre exception au principe de spécialité concerne la situation où la procédure pénale ne donne pas lieu à l'application d'une mesure restreignant la liberté individuelle de la personne (comme une sanction pécuniaire). Dans ce cas, la personne peut être poursuivie et condamnée pour une infraction autre que celle ayant motivé son transfèrement, sans que la procédure de consentement ne doive être suivie et à condition qu'aucune mesure restrictive de liberté ne soit imposée durant la procédure pénale. Si l'intéressé est par la suite condamné à une peine ou mesure restrictive de liberté, celle-ci ne pourra être exécutée qu'après que l'autorisation de l'Etat d'émission aura été donnée.

## **2.7. Adaptation de la peine ou mesure étrangère**

Si la nature ou la durée de la mesure ou la peine étrangère initiale est incompatible avec le droit belge, le procureur du Roi peut procéder à son adaptation conformément à l'article 18 de la loi. Le cas échéant, il en informe l'Etat d'émission (article 26, 4°, de la loi).

Après adaptation, la peine ou mesure devra correspondre autant que possible à la condamnation prononcée dans l'Etat d'émission. La peine ou mesure étrangère ne pourra être commuée en sanction pécuniaire.

La décision d'entamer ou non cette procédure d'adaptation appartient uniquement au procureur du Roi. La personne condamnée ne dispose, en effet, pas d'un droit d'initiative. Afin d'éviter d'éventuelles procédures en référé en raison de l'absence d'un droit d'initiative de la personne transférée, il y a lieu d'appliquer de manière systématique la procédure d'adaptation dans tous les cas où la durée ou la nature de la condamnation semble *prima facie* incompatible avec le droit belge. Si une procédure de référé est malgré tout introduite par la personne condamnée suite à la décision du procureur du Roi de ne pas procéder à l'adaptation, il est recommandé que le Ministère public soit systématiquement avisé en vue d'émettre un avis d'office attirant l'attention sur le fait que

Een andere uitzondering op het specialiteitsbeginsel is de situatie waarin de strafrechtelijke procedure geen aanleiding geeft tot de toepassing van een maatregel die de individuele vrijheid van de betrokkene beperkt (zoals een geldelijke sanctie). In dat geval kan de persoon worden vervolgd en veroordeeld voor een ander strafbaar feit dan datgene waarvoor hij werd overgebracht, zonder dat de toestemmingsprocedure moet worden gevolgd, en op voorwaarde dat geen enkele vrijheidsbeperkende maatregel wordt opgelegd tijdens de strafrechtelijke procedure. Indien de betrokkene vervolgens veroordeeld wordt tot een vrijheidsbeperkende straf of maatregel, kan die slechts worden uitgevoerd nadat de beslissingsstaat daartoe toestemming heeft gegeven.

## **2.7. Aanpassing van de buitenlandse straf of maatregel**

Indien de aard of de duur van de oorspronkelijke buitenlandse straf of maatregel onverenigbaar is met het Belgische recht kan de procureur des Konings overgaan tot de aanpassing ervan overeenkomstig artikel 18 van de wet. In voorkomend geval stelt hij de beslissingsstaat daarvan in kennis (artikel 26, 4°, van de wet).

Na aanpassing moet de straf of maatregel zoveel mogelijk overeenstemmen met de in de beslissingsstaat opgelegde sanctie. De buitenlandse straf of maatregel mag niet worden gewijzigd in een geldelijke sanctie.

De beslissing om deze aanpassingsprocedure al dan niet op te starten, behoort enkel toe aan de procureur des Konings. De gevonnisse persoon heeft immers geen initiatiefrecht. Teneinde eventuele procedures in kortgeding, gebaseerd op het gebrek aan een initiatiefrecht van de overgebrachte persoon, te voorkomen, moet de aanpassingsprocedure stelselmatig worden toegepast in alle gevallen waarin de duur of de aard van de veroordeling *prima facie* onverenigbaar lijkt met het Belgische recht. Indien de gevonnisse persoon ondanks alles een procedure in kortgeding instelt naar aanleiding van de beslissing van de procureur des Konings om niet tot de aanpassing over te gaan, verdient het aanbeveling dat het openbaar ministerie stelselmatig op de hoogte

l'article 18 de la loi ne doit pas être appliqué.

Le but de l'adaptation n'est pas de convertir la peine étrangère pour en faire une peine nationale. Il s'agit d'une adaptation objective qui consiste uniquement à comparer l'infraction étrangère à la base de la condamnation avec une infraction similaire en droit belge :

- Si la durée de la peine ou de la mesure est supérieure à la durée prévue en droit belge, le procureur du Roi adaptera la peine qui ne pourra être inférieure à la durée maximale prévue par le droit belge pour des infractions de même nature. Par conséquent, le procureur du Roi ne peut procéder à la requalification des faits ou tenir compte des circonstances atténuantes ou aggravantes relevant du cas d'espèce. Une telle appréciation, qui aboutirait à une conversion de la peine étrangère, est exclue ;

- Si la nature de la peine ou de la mesure est incompatible avec le droit belge, le procureur du Roi adaptera la condamnation à une peine ou mesure prévue par le droit belge pour des infractions similaires. Dans cette hypothèse, le procureur du Roi adaptera la peine étrangère pour en faire une peine connue en droit belge et de nature similaire. La durée de la peine ou mesure étrangère ne devra en aucun cas être revue, sauf lorsque la durée est incompatible avec le droit belge.

Un recours est prévu devant le tribunal de l'application des peines dans les quinze jours qui suivent l'information de la personne sur l'adaptation par le procureur du Roi. Cette information a lieu soit juste après la décision de reconnaître et exécuter la peine, soit lorsque la personne est entendue par le procureur du Roi à son arrivée sur le territoire belge. Un recours n'est ouvert que si la personne condamnée estime que l'adaptation décidée par le procureur du Roi aggrave la peine ou la mesure initiale quant à sa durée ou à sa nature (voy. art. 18 § 4 de la loi) . La décision du tribunal de l'application

wordt gebracht zodat ambtshalve een advies wordt uitgebracht waarbij de aandacht wordt gevestigd op het gegeven dat artikel 18 van de wet niet moet worden toegepast.

De aanpassing strekt er niet toe de buitenlandse straf in een nationale straf om te zetten. Het gaat om een objectieve aanpassing, die uitsluitend erin bestaat het buitenlandse strafbare feit dat ten grondslag lag aan de veroordeling te vergelijken met een gelijkwaardig strafbaar feit in het Belgische recht:

- Indien de duur van de straf of maatregel hoger ligt dan de in het Belgische recht bepaalde duur zal de procureur des Konings de straf aanpassen waarbij de duur niet lager mag liggen dan de maximumduur die volgens het Belgische recht voor gelijkwaardige strafbare feiten geldt. De procureur des Konings kan de feiten dan ook niet herkwalificeren of met verzachtende of verzwarende omstandigheden van het specifieke geval rekening houden. Een dergelijke beoordeling, die zou uitmonden in een omzetting van de buitenlandse straf, is uitgesloten;

- Indien de aard van de straf of maatregel onverenigbaar is met het Belgische recht zal de procureur des Konings de veroordeling aanpassen aan een straf of maatregel die door het Belgische recht voor gelijkwaardige strafbare feiten is voorgeschreven. In dat geval vormt de procureur des Konings de buitenlandse straf om tot een straf van dezelfde aard die wel gekend is in het Belgische recht. De duur van de buitenlandse straf of maatregel moet in geen enkel geval worden herzien, behalve wanneer de duur onverenigbaar is met het Belgische recht.

Er kan beroep worden aangetekend bij de strafuitvoeringsrechtbank binnen een termijn van vijftien dagen na de kennisgeving aan de betrokkene van de aanpassing door de procureur des Konings. Die kennisgeving gebeurt ofwel net na de beslissing tot erkenning en tenuitvoerlegging van de straf, ofwel wanneer de betrokkene bij zijn aankomst op het Belgische grondgebied door de procureur des Konings wordt gehoord. Beroep is enkel mogelijk indien de gevonnisde persoon meent dat de door de procureur des Konings besliste aanpassing de oorspronkelijke straf of

des peines est susceptible de pourvoi en cassation conformément au droit commun de la procédure pénale.

Si la personne condamnée n'est pas détenue au moment où la requête précitée est introduite devant le tribunal de l'application des peines, l'article 635, alinéa 4, du Code judiciaire n'est pas d'application. La loi du 15 mai 2012 confère en effet une compétence exclusive au tribunal de l'application des peines de Bruxelles et doit par conséquent être considérée comme une *lex specialis*.

Cette compétence exclusive du tribunal de l'application des peines de Bruxelles pour le recours contre la décision d'adaptation ne fait pas obstacle à l'application de l'article 23 ter de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire<sup>4</sup> en ce qui concerne le suivi global du dossier de la personne condamnée.

## **2.8. Transfèrement de la personne condamnée**

Dès son arrivée en Belgique, que le transfèrement ait lieu par voie aérienne ou par voie terrestre, la personne condamnée est incarcérée dans une des prisons situées dans l'arrondissement de Bruxelles.

D'un point de vue formel, la notification de l'ordonnance de capture constitue le point de départ de l'exécution de la peine en Belgique et produit donc des effets juridiques.

Le procureur du Roi de Bruxelles procède à son audition dans les 24 heures (article 24 de la loi). Cette audition ne peut pas être déléguée à la police fédérale, par exemple aux officiers de

maatregel verzwaart naar aard of duur (zie art. 18 § 4 van de wet). Tegen de beslissing van de strafuitvoeringsrechtbank kan cassatieberoep worden ingesteld overeenkomstig het gemeen recht inzake de strafrechtspleging.

Indien de gevonnisde persoon niet in hechtenis is genomen op het tijdstip waarop het voornoemde verzoekschrift wordt ingediend bij de strafuitvoeringsrechtbank, is artikel 635, vierde lid, van het Gerechtelijk Wetboek niet van toepassing. De wet van 15 mei 2012 verleent immers een exclusieve bevoegdheid aan de strafuitvoeringsrechtbank te Brussel en moet bijgevolg worden beschouwd als een *lex specialis*.

Die exclusieve bevoegdheid van de strafuitvoeringsrechtbank te Brussel voor het hoger beroep tegen de aanpassingsbeslissing belemmert de toepassing van artikel 23ter van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken<sup>4</sup> niet wat de algemene follow-up van het dossier van de gevonnisde persoon betreft.

## **2.8. Overbrenging van de gevonnisde persoon**

Bij zijn aankomst in België, ongeacht of de overbrenging per vliegtuig of over land gebeurde, wordt de gevonnisde persoon opgesloten in een in het arrondissement Brussel gelegen gevangenis.

Formeel gezien vormt de kennisgeving van het vattingsbevel het vertrekpunt voor de tenuitvoerlegging van de straf in België en heeft het dan ook rechtsgevolgen.

De procureur des Konings te Brussel verhoort hem binnen een termijn van vierentwintig uur (artikel 24 van de wet). Het verhoor kan niet worden gedelegeerd aan de federale politie,

<sup>4</sup> « Lorsque le condamné est détenu dans une prison située dans la région linguistique de langue française ou de langue néerlandaise alors que le jugement ou l'arrêt infligeant la peine la plus lourde a été rendu respectivement en néerlandais ou en français, le dossier est transmis d'office au tribunal de l'application des peines de son choix. Les dossiers de condamnés qui connaissent uniquement l'allemand ou qui s'expriment plus aisément dans cette langue sont transférés au tribunal de l'application des peines du ressort de la cour d'appel de Liège ».

<sup>4</sup> "Ingeval de veroordeelde gedetineerd is in een gevangenis in het Nederlandse of het Franse taalgebied terwijl het vonnis of arrest dat de zwaarste straf oplegt respectievelijk in het Frans of in het Nederlands is gewezen, wordt het dossier ambtshalve gestuurd naar de strafuitvoeringsrechtbank van zijn keuze. De dossiers van veroordeelden die alleen Duits kennen of zich gemakkelijker in die taal uitdrukken, worden overgedragen naar de strafuitvoeringsrechtbank van het rechtsgebied van het hof van beroep te Luik."

police ayant exécuté le transfèrement.

Le délai de 24 heures est très court et implique l'obligation d'aviser immédiatement par téléphone (et de confirmer par fax) le procureur du Roi de Bruxelles de l'arrivée de la personne transférée afin de prévoir son audition le jour même de son arrivée ou au plus tard le lendemain matin.

La personne condamnée est entendue par le procureur du Roi de Bruxelles qui procède dans un premier temps à un contrôle d'identité et en dresse procès-verbal.

L'audition a pour but d'informer adéquatement la personne transférée des conséquences de son transfèrement. Il s'agit en premier lieu de la notification de ce que la peine ou la mesure prononcée à l'étranger est directement et immédiatement exécutoire en Belgique pour la partie qui restait à subir dans l'Etat d'émission et qui a été reconnue par l'autorité d'exécution belge, et de ce que la suite de l'exécution de la peine ou de la mesure est régie par le droit belge, notamment en ce qui concerne les possibilités de libération provisoire ou conditionnelle ou toute autre modalité d'exécution de la peine. Il en va de même pour les décisions de grâce ou d'amnistie prises en vertu des articles 40 et 110 de la Constitution.

En outre, l'audition a également pour but d'informer la personne transférée de l'éventuelle décision d'adaptation de la peine (cf. point 2.7.).

A l'issue de l'audition, le procureur du Roi de Bruxelles ordonne soit l'incarcération immédiate de la personne condamnée soit son placement à l'annexe psychiatrique de l'établissement pénitentiaire lorsque la mesure prononcée à l'étranger est de même nature que celle prévue au chapitre II de la loi du 9 avril 1930 de défense sociale à l'égard des anormaux et des délinquants d'habitude et des auteurs de certains délits sexuels. Dans ce cas, il appartient au procureur du Roi de saisir la commission de défense sociale aux termes de l'article 14 de la loi précitée afin que la commission désigne l'établissement dans lequel aura lieu

zoals bijvoorbeeld aan de politieofficiërs die de overbrenging hebben uitgevoerd.

De termijn van vierentwintig uur is zeer kort en brengt de verplichting met zich mee de procureur des Konings te Brussel onverwijld per telefoon (en bevestigen per fax) in kennis te stellen van de aankomst van de overgebrachte persoon zodat die persoon de dag van zijn aankomst of uiterlijk de volgende morgen kan worden verhoord.

De gevonnisse persoon wordt gehoord door de procureur des Konings te Brussel die in eerste instantie overgaat tot een identiteitscontrole en een proces-verbaal ervan opstelt.

Het verhoor strekt ertoe de overgebrachte persoon naar behoren in kennis te stellen van de gevolgen van zijn overbrenging. Het betreft in eerste instantie de kennisgeving van het gegeven dat de in het buitenland uitgesproken straf of maatregel rechtstreeks en onmiddellijk uitvoerbaar is in België voor het deel dat nog moest worden ondergaan in de beslissingsstaat en door de Belgische uitvoerende autoriteit werd erkend, en van het gegeven dat de verdere tenuitvoerlegging van de straf of maatregel door het Belgische recht wordt beheerst, inzonderheid wat de mogelijkheden tot voorlopige of voorwaardelijke invrijheidstelling of enige andere strafuitvoeringsmodaliteit betreft. Hetzelfde geldt voor de beslissingen inzake genade of amnestie genomen krachtens de artikelen 40 en 110 van de Grondwet.

Daarnaast strekt het verhoor er eveneens toe de overgebrachte persoon in kennis te stellen van de eventuele beslissing tot aanpassing van de straf (cf. punt 2.7.).

Na het verhoor gelast de procureur des Konings te Brussel ofwel de onmiddellijke opsluiting van de gevonnisse persoon, ofwel zijn plaatsing in de psychiatrische afdeling van de penitentiare inrichting indien de in het buitenland uitgesproken maatregel soortgelijk is aan de maatregel waarin is voorzien in hoofdstuk II van de wet van 9 april 1930 tot bescherming van de maatschappij tegen abnormalen, gewoontemisdadigers en plegers van bepaalde seksuele strafbare feiten. In dat geval dient de procureur des Konings zich overeenkomstig artikel 14 van voormelde wet te richten tot de Commissie tot bescherming van de

l'internement.

### **2.9. Régime applicable à l'exécution de la peine étrangère**

Sauf éventuelle adaptation par le procureur du Roi (cf. point 2.7.), la peine exécutée en Belgique sera celle qui a été prononcée dans le jugement étranger.

La reconnaissance du jugement étranger a pour conséquence que celui-ci sera exécuté en Belgique selon la législation belge, comme s'il s'agissait d'un jugement rendu par une juridiction belge. Les autorités belges sont donc compétentes pour décider des modalités d'exécution et déterminer toutes les mesures y afférentes, y compris les motifs de libération anticipée ou conditionnelle. Il y a une obligation pour la Belgique d'informer l'Etat d'émission si une grâce ou une amnistie a été prononcée (article 26, 5°, de la loi).

### **3. Procédure relative à la reconnaissance et à l'exécution dans un autre Etat membre de l'Union européenne d'un jugement rendu en Belgique**

Cette section détermine les règles applicables à la transmission vers un autre Etat membre de l'Union européenne d'un jugement rendu en Belgique aux fins de sa reconnaissance et son exécution.

#### **3.1. Autorité belge compétente**

L'autorité belge compétente au titre d'autorité d'émission diffère selon que la personne est détenue ou n'est pas détenue en Belgique.

##### **3.1.1. Personne détenue en Belgique**

Lorsque la personne condamnée est détenue en Belgique, c'est le ministre de la Justice qui est compétent pour transmettre le jugement aux fins de reconnaissance et d'exécution vers un autre Etat membre de l'Union européenne. Avant de transmettre le jugement, le ministre doit consulter le procureur du Roi de l'arrondissement judiciaire du lieu de détention afin de déterminer s'il existe des éventuelles contre-indications à l'envoi du jugement vers un

maatschappij opdat deze de inrichting zou aanwijzen waar de internering zal plaatsvinden.

### **2.9. Toepasselijke regeling voor de tenuitvoerlegging van de buitenlandse straf**

Behoudens eventuele aanpassing door de procureur des Konings (cf. punt 2.7.) is de straf die in België ten uitvoer wordt gelegd de straf die werd uitgesproken in het buitenlandse vonnis.

De erkenning van het buitenlandse vonnis leidt ertoe dat het vonnis in België en volgens het Belgische recht ten uitvoer zal worden gelegd alsof het een vonnis gewezen door een Belgisch rechtscollege betreft. De Belgische autoriteiten zijn bijgevolg bevoegd om de strafuitvoeringsmodaliteiten en alle daarop betrekking hebbende maatregelen te bepalen, daaronder begrepen de gronden tot vervroegde of voorwaardelijke invrijheidstelling. België is verplicht om de beslissingsstaat in kennis te stellen indien genade of amnestie werd verleend (artikel 26, 5°, van de wet).

### **3. Procedure inzake de erkenning en de tenuitvoerlegging van een in België gewezen vonnis in een andere lidstaat van de Europese Unie**

In deze afdeling worden de regels bepaald die van toepassing zijn op de toezending aan een andere lidstaat van de Europese Unie van een in België gewezen vonnis met het oog op de erkenning en de tenuitvoerlegging ervan.

#### **3.1. Bevoegde Belgische autoriteit**

De Belgische autoriteit die bevoegd is als uitvaardigende autoriteit varieert naargelang de persoon al dan niet in België is gedetineerd.

##### **3.1.1. In België gedetineerde persoon**

Indien de gevonnisde persoon in België is gedetineerd, is de minister van Justitie bevoegd om het vonnis toe te zenden aan een andere lidstaat van de Europese Unie met het oog op de erkenning en de tenuitvoerlegging ervan. Alvorens het vonnis toe te zenden, moet de minister de procureur des Konings van het gerechtelijk arrondissement van de plaats van detentie raadplegen teneinde te bepalen of er voor het toezenden van het vonnis aan een

autre Etat membre, résultant notamment d'enquêtes ou poursuites judiciaires en cours.

En vue d'obtenir une information la plus complète possible, le ministre de la Justice peut également consulter le ou les procureur(s) du Roi du lieu de condamnation si le lieu de détention diffère du lieu de condamnation.

### **3.1.2. Personne non détenue**

Par « personne non détenue », le législateur entend la personne qui n'est pas détenue en Belgique, c'est-à-dire qui est soit en liberté soit détenue dans l'Etat d'exécution. Dans cette hypothèse, c'est le procureur du Roi de l'arrondissement judiciaire dans lequel la condamnation a été prononcée qui est compétent pour transmettre le jugement.

En présence de plusieurs jugements, il est déterminé par la présente circulaire que l'autorité compétente pour la transmission sera le ministère public de l'arrondissement judiciaire dans lequel la dernière condamnation a été prononcée. L'autorité compétente au sein du ministère public pour la transmission peut évidemment contacter ses collègues au sujet des précédents jugements.

## **3.2. Critères d'application**

### **3.2.1. Objectif de réinsertion et réintégration sociale**

Avant de transmettre le jugement accompagné du certificat à l'autorité compétente étrangère, l'autorité belge compétente (le ministre de la Justice ou le procureur du Roi compétent) doit acquérir la certitude que l'exécution de la condamnation belge dans l'Etat d'exécution contribue à atteindre l'objectif de réinsertion et réintégration sociale (voy. art. 32 § 1, 3° de la loi). A cette fin, l'autorité belge compétente (le ministre de la Justice ou le procureur du Roi selon le cas) peut charger la Direction générale des Maisons de Justice du Service public fédéral Justice de rédiger un rapport d'information succinct ou de procéder à une enquête sociale.

andere lidstaat mogelijke contra-indicaties zijn die inzonderheid voortvloeien uit lopende onderzoeken of gerechtelijke vervolgingen.

Om zo volledig mogelijke inlichtingen te bekomen kan de minister van Justitie ook de procureur(s) des Konings raadplegen van de plaats van veroordeling indien de plaats van detentie verschilt van de plaats van veroordeling.

### **3.1.2. Niet-gedetineerde persoon**

Onder "niet-gedetineerde persoon" verstaat de wetgever de persoon die niet in België is gedetineerd, te weten de persoon die ofwel in vrijheid is ofwel in de tenuitvoerleggingsstaat is gedetineerd. In dit geval is de procureur des Konings van het gerechtelijk arrondissement waarin de veroordeling werd uitgesproken bevoegd om het vonnis over te zenden.

In geval van meerdere vonnissen wordt bij deze omzendbrief aangegeven dat de autoriteit die bevoegd is voor het toezenden, het openbaar ministerie is van het gerechtelijk arrondissement waarin de laatste veroordeling werd uitgesproken. De bevoegde autoriteit binnen het openbaar ministerie die instaat voor de transmissie kan uiteraard zijn collegae contacteren wat betreft de eerdere vonnissen.

## **3.2. Toepassingscriteria**

### **3.2.1. Vooropgestelde reclassering en maatschappelijke re-integratie**

Alvorens het vonnis vergezeld van het certificaat aan de bevoegde buitenlandse autoriteit toe te zenden, moet de bevoegde Belgische autoriteit (de minister van Justitie of de bevoegde procureur des Konings) de zekerheid verwerven dat de tenuitvoerlegging van de Belgische veroordeling in de tenuitvoerleggingsstaat bijdraagt tot een geslaagde reclassering en maatschappelijke re-integratie (zie art. 32 § 1, 3° van de wet). Daartoe kan de bevoegde Belgische autoriteit (de minister van Justitie of de procureur des Konings naargelang van het geval) het directoraat-generaal Justitiehuis van de Federale Overheidsdienst Justitie de opdracht geven een beknopt voorlichtingsverslag op te stellen of een maatschappelijk onderzoek uit te voeren.

### **3.2.2. Seuil de peine**

La décision-cadre offre une possibilité de refus à l'Etat membre d'exécution si la peine qui reste à purger au moment de la transmission du jugement est inférieure à 6 mois. En ce qui concerne les personnes détenues en Belgique, il sera en principe donné priorité à la transmission de jugements dont le total des peines est supérieur à 3 ans.

### **3.2.3. Localisation de la personne condamnée**

La personne condamnée doit se trouver sur le territoire belge ou sur le territoire de l'Etat membre d'exécution.

### **3.3. Exigence de l'accord préalable de l'Etat membre d'exécution**

L'autorité belge d'émission devra toujours recueillir l'accord de l'Etat membre d'exécution préalablement à la transmission du jugement accompagné du certificat, sauf dans les deux hypothèses suivantes (cf point 1.3.3.) :

- l'Etat membre d'exécution est l'Etat membre dont la personne a la nationalité et dans lequel elle vit ;
- l'Etat membre d'exécution est l'Etat membre dont la personne a la nationalité et vers lequel, bien qu'elle n'y vive pas, elle sera expulsée une fois dispensée de l'exécution de la condamnation en vertu d'un ordre d'expulsion figurant dans le jugement ou dans une décision judiciaire ou administrative ou toute autre mesure consécutive au jugement.

L'autorité belge veillera à mentionner dans le certificat le plus d'éléments d'informations disponibles, en particulier les éléments (adresse, liens familiaux, etc) de nature à confirmer les liens de rattachement avec l'Etat membre d'exécution.

Dans toutes les autres hypothèses, l'accord préalable de l'Etat d'exécution doit être obtenu avant la transmission du jugement. L'autorité compétente pour demander cet accord préalable est le ministre de la Justice. Par conséquent, lorsqu'il est compétent, le procureur du Roi veillera à transmettre à l'Autorité centrale de

### **3.2.2. Strafdrempel**

Het kaderbesluit biedt de tenuitvoerleggingsstaat de mogelijkheid te weigeren indien op het tijdstip van de toezending van het vonnis een straf van minder dan zes maanden moet worden ondergaan. Wat de gedetineerde personen in België betreft, zal in principe voorrang worden gegeven aan de toezending van vonnissen waarvan het totaal van de straffen hoger is dan drie jaar.

### **3.2.3. Plaats waar de gevonnisseerde persoon zich bevindt**

De gevonnisseerde persoon moet zich op het Belgische grondgebied of op het grondgebied van de tenuitvoerleggingsstaat bevinden.

### **3.3. Vereiste van het voorafgaand akkoord van de tenuitvoerleggingsstaat**

De Belgische uitvaardigende autoriteit moet steeds het akkoord van de tenuitvoerleggingsstaat verkrijgen voorafgaand aan de toezending van het vonnis vergezeld van het certificaat, behalve in de volgende twee gevallen (cf. punt 1.3.3.) :

- de tenuitvoerleggingsstaat is de lidstaat waarvan de persoon de nationaliteit heeft en waarin hij woont;
- de tenuitvoerleggingsstaat is de lidstaat waarvan de persoon de nationaliteit heeft en waarnaar hij, hoewel hij er niet woont, zal worden uitgewezen eens vrijstelling van tenuitvoerlegging van de sanctie is verleend krachtens een uitwijzingsbevel in het vonnis of in een rechterlijke of bestuurlijke beslissing of enige andere maatregel die voortvloeit uit het vonnis.

De Belgische autoriteit vermeldt in het certificaat zoveel mogelijk beschikbare gegevens, inzonderheid de elementen (adres, familiale banden, enz.) die de band met de tenuitvoerleggingsstaat kunnen bevestigen.

In alle andere gevallen moet het voorafgaand akkoord van de tenuitvoerleggingsstaat worden verkregen vóór de toezending van het vonnis. De autoriteit die bevoegd is om dat voorafgaand akkoord te vragen, is de minister van Justitie. Wanneer de procureur des Konings bevoegd is,

coopération internationale en matière pénale du Service public fédéral Justice les dossiers dans lesquels cet accord préalable est requis, et ce, avant tout envoi du jugement et du certificat à l'autorité compétente de l'Etat d'exécution. Dans cette hypothèse, l'Autorité centrale informera immédiatement le procureur du Roi de la décision de l'Etat d'exécution.

### **3.4. Procédure relative aux personnes détenues en Belgique**

#### **3.4.1. Information générale**

Toute personne *détenue*, dont la situation est définitive, est informée oralement et par écrit de l'existence de la possibilité d'exécuter sa peine privative de liberté sur le territoire d'un autre Etat membre de l'Union européenne, des conditions sous lesquelles le transfert de la personne peut être octroyé, de la procédure et des conséquences. Le directeur de la prison doit transmettre au ministre de la Justice la demande éventuelle de la personne condamnée. Cette demande ne crée pas d'obligation pour le ministre de transmettre le jugement et le certificat, mais cette demande constitue un élément qui peut être pris en compte par le ministre.

#### **3.4.2. Lancement de la procédure**

##### *Transmission du jugement sans consentement de la personne condamnée*

La transmission du jugement sans consentement de la personne condamnée commence par l'établissement à intervalle régulier, par la Direction générale des Etablissements pénitentiaires du Service public fédéral Justice, d'une liste de détenus ressortissants d'un autre Etat membre de l'Union européenne. La première analyse des personnes pouvant tomber dans le champ d'application de la loi est faite l'Autorité centrale de coopération internationale en matière pénale du Service public fédéral Justice et envoyée à l'Office des étrangers du Service Public Fédéral Intérieur, qui examine si ces détenus peuvent faire l'objet d'une mesure d'éloignement. L'Office des étrangers informe l'Autorité centrale de coopération internationale en matière pénale du

zorgt hij dan ook voor de toezending aan de Centrale Autoriteit Internationale Samenwerking in Strafzaken van de Federale Overheidsdienst Justitie van de dossiers waarin dat voorafgaand akkoord is vereist, zulks vóór de toezending van het vonnis en het certificaat aan de bevoegde autoriteit van de tenuitvoerleggingsstaat. In dat geval stelt de centrale autoriteit de procureur des Konings onverwijld in kennis van de beslissing van de tenuitvoerleggingsstaat.

### **3.4. Procedure met betrekking tot in België gedetineerde personen**

#### **3.4.1. Algemene informatie**

Elke *gedetineerde* persoon, van wie de situatie definitief is, wordt mondeling en schriftelijk in kennis gesteld van het bestaan van de mogelijkheid om zijn vrijheidsbenemende straf op het grondgebied van een andere lidstaat van de Europese Unie ten uitvoer te leggen, van de voorwaarden waaronder de overbrenging van de persoon kan worden toegekend, van de procedure en van de gevolgen. De gevangenisdirecteur moet de minister van Justitie het eventuele verzoek van de gevonnisde persoon toezenden. Dat verzoek verplicht de minister niet om het vonnis en het certificaat toe te zenden, maar vormt wel een element dat de minister in aanmerking kan nemen.

#### **3.4.2. Start van de procedure**

##### *Toezending van het vonnis zonder instemming van de gevonnisde persoon*

De toezending van het vonnis zonder instemming van de gevonnisde persoon begint bij het op regelmatige tijdstippen opstellen door het directoraat-generaal Penitentiare Inrichtingen van de Federale Overheidsdienst Justitie van een lijst van gedetineerden die onderdaan zijn van een andere lidstaat van de Europese Unie. De eerste analyse van personen die onder het toepassingsgebied van de wet kunnen vallen, gebeurt door de Centrale Autoriteit Internationale Samenwerking in Strafzaken van de Federale Overheidsdienst Justitie en wordt toegezonden aan de Dienst Vreemdelingenzaken van de Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken die onderzoekt of die gedetineerden in aanmerking komen voor een verwijderingsmaatregel. De



Service public fédéral Justice du résultat de son examen.

*Transmission du jugement avec consentement de la personne condamnée*

Le directeur ou son remplaçant informe l'Autorité centrale de coopération internationale en matière pénale du souhait de la personne détenue d'exécuter sa peine privative de liberté d'un autre Etat membre de l'Union européenne. Il est pris acte du choix du condamné.

Après qu'un condamné ait fait connaître son souhait d'être transféré, l'Autorité centrale d'entraide judiciaire pénale informe le procureur du Roi près le tribunal du lieu de détention et demande au ministère public du lieu de condamnation une copie du jugement ou de l'arrêt.

**3.4.3. Examen préalable et transmission du jugement**

L'Autorité centrale de coopération internationale en matière pénale consulte le procureur du Roi du lieu de détention afin de déterminer les éventuelles contre-indications à l'envoi du jugement vers un autre Etat membre. Ces contre-indications peuvent notamment résulter d'une procédure en cours devant le tribunal d'application des peines, d'enquêtes ou de poursuites judiciaires en cours, de l'application éventuelle d'un mandat d'arrêt européen ou de l'intérêt de la victime. Le procureur du Roi formule une recommandation à l'intention de l'Autorité centrale de coopération internationale en matière pénale.

L'Autorité centrale de coopération internationale en matière pénale examine le dossier à la lumière des conditions de la loi et en accordant une attention particulière à la situation des victimes. Si une provision a été accordée à une partie civile, l'Autorité centrale de coopération internationale en matière pénale cherche à obtenir des précisions sur l'ampleur du préjudice final et sur la date pour laquelle une décision est

Dienst Vreemdelingenzaken stelt de Centrale Autoriteit Internationale Samenwerking in Strafzaken van de Federale Overheidsdienst Justitie in kennis van het resultaat van zijn onderzoek.

*Toezending van het vonnis met instemming van de gevonnisse persoon*

De directeur of zijn plaatsvervanger stelt de Centrale Autoriteit Internationale Samenwerking in Strafzaken in kennis van de wens van de gedetineerde persoon om zijn vrijheidsbenemende straf in een andere lidstaat van de Europese Unie ten uitvoer te leggen. Er wordt akte genomen van de keuze van de gevonnisse persoon.

Nadat een gevonnisse persoon zijn wens om te worden overgebracht kenbaar heeft gemaakt, stelt de Centrale Autoriteit Internationale Samenwerking in Strafzaken de procureur des Konings bij de rechtbank van de plaats van detentie daarvan in kennis, en vraagt ze aan het openbaar ministerie van de plaats van veroordeling om een afschrift van het vonnis of het arrest.

**3.4.3. Voorafgaand onderzoek en toezending van het vonnis**

De Centrale Autoriteit Internationale Samenwerking in Strafzaken raadpleegt de procureur des Konings van de plaats van detentie teneinde de eventuele contra-indicaties voor de toezending van het vonnis aan een andere lidstaat te bepalen. Die contra-indicaties kunnen inzonderheid voortvloeien uit een lopende procedure voor de strafuitvoeringsrechtbank, uit lopende onderzoeken of gerechtelijke vervolgingen, uit de eventuele toepassing van een Europees aanhoudingsbevel of uit het belang van het slachtoffer. De procureur des Konings formuleert een aanbeveling voor de Centrale Autoriteit Internationale Samenwerking in Strafzaken.

De Centrale Autoriteit Internationale Samenwerking in Strafzaken onderzoekt het dossier in het licht van de voorwaarden van de wet, waarbij bijzondere aandacht wordt besteed aan de situatie van de slachtoffers. Indien een voorschot aan een burgerlijke partij werd toegekend, tracht de Centrale Autoriteit Internationale Samenwerking in Strafzaken

attendue.

En vue d'obtenir une information la plus complète possible, le ministre de la Justice peut également consulter le ou les procureur(s) du Roi du lieu de condamnation si le lieu de détention diffère du lieu de condamnation.

Suite à la réception des recommandations du procureur du Roi et sur présentation du dossier par l'Autorité centrale de coopération internationale en matière pénale, le ministre de la justice peut prendre la décision de solliciter l'accord préalable de l'Etat membre d'exécution ou de lui transmettre le jugement, selon le cas.

Le fait qu'une amende et/ou des frais de justice demeurent impayés ne doit pas être un obstacle à l'envoi du jugement vers un autre Etat membre. Il peut être fait, le cas échéant, application de la loi du 5 août 2006 relative à l'application du principe de reconnaissance mutuelle des décisions judiciaires en matière pénale entre les Etats membres de l'Union européenne.

Dès réception de l'information sur la décision de reconnaissance et d'exécution par l'autorité de l'Etat d'exécution, l'Autorité centrale de coopération internationale en matière pénale met tout en œuvre pour organiser le transfèrement aussi rapidement que possible.

Le directeur de la prison informe le détenu de la décision prise.

Si la situation légale du détenu change au cours de la procédure, le changement doit être communiqué dès que possible à l'Autorité centrale de coopération internationale en matière pénale.

### **3.5. Information et audition de la personne condamnée**

Le consentement de la personne condamnée à la transmission du jugement vers l'Etat membre d'exécution n'est pas requis dans les hypothèses suivantes (cf point 1.3.3.) :

nadere gegevens te verkrijgen over de omvang van de definitieve schade en over de datum tegen dewelke een beslissing wordt verwacht.

Om zo volledig mogelijke inlichtingen te bekomen kan de minister van Justitie ook de procureur(s) des Konings raadplegen van de plaats van veroordeling indien de plaats van detentie verschilt van de plaats van veroordeling.

Na de ontvangst van de aanbevelingen van de procureur des Konings en op voordracht van het dossier door de Centrale Autoriteit Internationale Samenwerking in Strafzaken kan de minister van Justitie beslissen om het voorafgaand akkoord van de tenuitvoerleggingsstaat te vragen of deze het vonnis toe te zenden, naargelang van het geval.

Het feit dat een boete en/of gerechtskosten onbetaald blijven, mag geen belemmering zijn voor het toezenden van het vonnis aan een andere lidstaat. In voorkomend geval kan de wet van 5 augustus 2006 inzake de toepassing van het beginsel van de wederzijdse erkenning van rechterlijke beslissingen in strafzaken tussen de lidstaten van de Europese Unie worden toegepast.

Onmiddellijk na de ontvangst van de kennisgeving over de beslissing tot erkenning en tenuitvoerlegging door de autoriteit van de tenuitvoerleggingsstaat stelt de Centrale Autoriteit Internationale Samenwerking in Strafzaken alles in het werk om de overbrenging zo spoedig mogelijk te organiseren.

De gevangenisdirecteur stelt de gedetineerde in kennis van de genomen beslissing.

Indien de wettelijke toestand van de gedetineerde tijdens de procedure verandert, moet de verandering zo spoedig mogelijk aan de Centrale Autoriteit Internationale Samenwerking in Strafzaken worden meegedeeld.

### **3.5. Verstrekken van informatie aan en verhoor van de gevonnisde persoon**

De instemming van de gevonnisde persoon met de toezending van het vonnis aan de tenuitvoerleggingsstaat is niet vereist in de volgende gevallen (cf. punt 1.3.3.) :

- lorsque la personne condamnée a la nationalité de l'Etat d'exécution et qu'elle y vit<sup>5</sup> ;
  - lorsque la personne condamnée sera renvoyée dans l'Etat d'exécution après l'exécution de sa peine en raison d'une mesure d'expulsion ou d'éloignement dans l'Etat d'émission ;
  - lorsque la personne condamnée s'est réfugiée ou a fui dans l'Etat d'exécution.
- wanneer de gevonnisse persoon de nationaliteit van de tenuitvoerleggingsstaat heeft en er woont<sup>5</sup>;
  - wanneer de gevonnisse persoon zal worden teruggezonden naar de tenuitvoerleggingsstaat na de tenuitvoerlegging van zijn straf wegens een uitwijzings- of verwijderingsmaatregel in de beslissingsstaat;
  - wanneer de gevonnisse persoon is gevlucht of is uitgeweken naar de tenuitvoerleggingsstaat.

Dans ces trois hypothèses, la personne condamnée doit être informée du fait qu'elle entre en ligne de compte pour un transfèrement vers un Etat membre de l'Union européenne et des conséquences qui s'y attachent. Il y a notamment lieu de notifier à la personne que la peine ou la mesure prononcée en Belgique sera directement et immédiatement exécutoire dans l'Etat d'exécution pour la partie qui restait à subir en Belgique et qui a été reconnue par l'autorité d'exécution et de ce que la suite de l'exécution de la peine ou de la mesure sera régie par le droit de l'Etat d'exécution. La personne doit également être informée d'une possibilité d'adaptation de sa peine si la durée ou la nature de celle-ci est incompatible avec le droit de l'Etat d'exécution.

In die drie gevallen moet de gevonnisse persoon in kennis worden gesteld van het gegeven dat hij in aanmerking komt voor een overbrenging naar een andere lidstaat van de Europese Unie en van de gevolgen daarvan. De persoon moet inzonderheid ervan in kennis worden gesteld dat de in België uitgesproken straf of maatregel rechtstreeks en onmiddellijk uitvoerbaar is in de tenuitvoerleggingsstaat voor het deel dat nog moest worden ondergaan in België en door de uitvoerende autoriteit werd erkend, en van het gegeven dat de verdere tenuitvoerlegging van de straf of maatregel door het recht van de tenuitvoerleggingsstaat wordt beheerst. De persoon moet eveneens in kennis worden gesteld van het bestaan van een mogelijkheid tot aanpassing van zijn straf indien de duur of de aard ervan niet verenigbaar is met het recht van de tenuitvoerleggingsstaat.

La procédure d'information diffère selon que la personne condamnée se trouve sur le territoire belge ou sur le territoire de l'Etat d'exécution :

De procedure voor het verstrekken van informatie verschilt naargelang de gevonnisse persoon zich op het Belgische grondgebied of op het grondgebied van de tenuitvoerleggingsstaat bevindt:

- *Si la personne se trouve sur le territoire belge* elle doit être informée, dans une langue qu'elle comprend et au moyen du formulaire standard annexé à la loi par le procureur du Roi près le tribunal du lieu de détention ou par le procureur

- *Indien de persoon zich op het Belgische grondgebied bevindt*, moet hij in een taal die hij kent en door middel van het standaardformulier dat als bijlage bij de wet gaat, door de procureur des Konings bij de rechtbank van de plaats van

<sup>5</sup> La Pologne a obtenu une dérogation à la suppression du consentement de la personne condamnée dans l'hypothèse de l'exécution de la peine dans l'Etat membre dont la personne condamnée est ressortissante et sur le territoire duquel elle vit (Article 42 § 3 de la loi – disposition transitoire). Vis-à-vis de la Pologne, le consentement de la personne condamnée sera requis dans cette hypothèse pour tous les jugements rendus jusqu'au 4 décembre 2016.

<sup>6</sup> Polen heeft een afwijking van de afschaffing van de instemming van de gevonnisse persoon gekregen in het geval dat de tenuitvoerlegging van de straf gebeurt in de lidstaat waarvan de gevonnisse persoon onderdaan is en waar hij zijn woonplaats heeft (zie artikel 42, § 3, van de wet – overgangsbepaling). Voor dit land zal de instemming van de gevonnisse persoon vereist blijven in dit geval voor alle tot 4 december 2016 gewezen vonnissen.

du Roi du lieu de sa résidence si elle n'est pas détenue, de la décision de transmettre le jugement à l'Etat d'exécution. La personne, ou son représentant légal si son état mental ou physique ne le lui permet pas, a le droit de se faire assister d'un conseil et de présenter ses observations orales ou écrites à l'autorité compétente. Il y a lieu de retranscrire les éventuelles observations orales faites par la personne condamnée. La décision de transmettre le jugement à l'Etat d'exécution doit intervenir après l'audition de la personne et doit tenir compte des observations émises par la personne condamnée ou son représentant légal. Elles doivent être transmises à l'Etat d'exécution.

- *Si la personne condamnée se trouve déjà sur le territoire de l'Etat d'exécution*, le ministre de la Justice ou le procureur du Roi du lieu de condamnation, selon le cas, transmet le formulaire type à l'Etat d'exécution en vue d'une information de la personne condamnée, dans une langue qu'elle comprend, de la décision de transmettre le jugement.

### **3.6. Recueil du consentement de la personne condamnée**

Dans toutes les autres hypothèses, le consentement de la personne condamnée doit obligatoirement être recueilli.

La procédure de recueil du consentement diffère selon que la personne condamnée se trouve sur le territoire belge ou sur le territoire de l'Etat d'exécution (voy. art. 33 de la loi) :

- *Si la personne condamnée se trouve sur le territoire belge*, elle est entendue par le procureur du Roi près le tribunal du lieu de détention ou par le procureur du Roi du lieu de sa résidence si elle n'est pas détenue. La personne condamnée doit être informée par le procureur du Roi de la transmission du jugement à l'Etat d'exécution aux fins de reconnaissance et d'exécution et des conséquences qui en découlent, notamment du fait que le consentement à la transmission du jugement

detentie of door de procureur des Konings van zijn verblijfplaats indien hij niet is gedetineerd, in kennis worden gesteld van de beslissing om het vonnis toe te zenden aan de tenuitvoerleggingsstaat. De persoon of, indien zijn lichaams- of geestestoestand hem zulks niet toelaat, zijn wettelijke vertegenwoordiger, heeft het recht om zich te laten bijstaan door een raadsman en om zijn opmerkingen mondeling of schriftelijk kenbaar te maken bij de bevoegde autoriteit. De eventuele mondelinge opmerkingen van de gevonnisse persoon moeten worden overgeschreven. De beslissing om het vonnis toe te zenden aan de tenuitvoerleggingsstaat, moet worden genomen na het verhoor van de persoon en moet rekening houden met de opmerkingen van de gevonnisse persoon of zijn wettelijke vertegenwoordiger. Zij moeten worden toegezonden aan de tenuitvoerleggingsstaat.

- *Indien de gevonnisse persoon zich reeds op het grondgebied van de tenuitvoerleggingsstaat bevindt*, bezorgt de minister van Justitie of de procureur des Konings van de plaats van veroordeling, naargelang van het geval, het standaardformulier aan de tenuitvoerleggingsstaat teneinde de gevonnisse persoon, in een taal die hij kent, in kennis te stellen van de beslissing om het vonnis toe te zenden.

### **3.6. Verkrijgen van de instemming van de gevonnisse persoon**

In alle andere gevallen moet de instemming van de gevonnisse persoon verplicht worden verkregen.

De procedure om de instemming te verkrijgen, varieert naargelang de gevonnisse persoon zich op het Belgische grondgebied of op het grondgebied van de tenuitvoerleggingsstaat bevindt (zie art. 33 van de wet):

- *Indien de gevonnisse persoon zich op het Belgische grondgebied bevindt*, wordt hij gehoord door de procureur des Konings bij de rechtbank van de plaats van detentie of door de procureur des Konings van zijn verblijfplaats indien hij niet gedetineerd is. De gevonnisse persoon moet door de procureur des Konings in kennis worden gesteld van de toezending van het vonnis aan de tenuitvoerleggingsstaat met het oog op de erkenning en de tenuitvoerlegging en van de gevolgen die eruit

entraîne la renonciation au bénéfice de la règle de la spécialité. Il y a également lieu de notifier à la personne que la peine ou la mesure prononcée en Belgique sera directement et immédiatement exécutoire dans l'Etat d'exécution pour la partie qui restait à subir en Belgique et qui a été reconnue par l'autorité d'exécution et de ce que la suite de l'exécution de la peine ou de la mesure sera régie par le droit de l'Etat d'exécution. La personne doit également être informée d'une possibilité d'adaptation de sa peine si la durée ou la nature de celle-ci est incompatible avec le droit de l'Etat d'exécution.

A l'issue des informations fournies à la personne condamnée, le procureur du Roi doit acter le consentement de l'intéressé par écrit et de manière officielle.

La personne condamnée est assistée d'un conseil, soit lorsqu'elle le demande, soit lorsque le procureur du Roi l'estime nécessaire compte tenu de l'état mental ou de l'âge du détenu.

- *Si la personne condamnée se trouve sur le territoire de l'Etat d'exécution*, le ministre de la Justice demande à l'Etat d'exécution de recueillir le consentement de la personne en même temps qu'il demande l'accord préalable de celui-ci pour la transmission du jugement.

Le consentement de la personne condamnée est irrévocable pendant 90 jours à dater de celui de la comparution devant le procureur du Roi du lieu de détention ou le procureur du Roi du lieu de résidence. Si le transfèrement n'a pas eu lieu à l'expiration de ce délai, la personne condamnée peut librement révoquer son consentement, dans une lettre adressée au procureur du Roi, jusqu'au jour où lui est notifiée la date du transfèrement.

voortvloeiën, inzonderheid van het gegeven dat door de instemming met de toezending van het vonnis wordt afgezien van de mogelijkheid om een beroep te doen op het specialiteitsbeginsel. De persoon moet tevens ervan in kennis worden gesteld dat de in België uitgesproken straf of maatregel rechtstreeks en onmiddellijk uitvoerbaar is in de tenuitvoerleggingsstaat voor het deel dat nog moest worden ondergaan in België en door de uitvoerende autoriteit werd erkend, en van het gegeven dat de verdere tenuitvoerlegging van de straf of maatregel door het recht van de tenuitvoerleggingsstaat wordt beheerst. De persoon moet eveneens in kennis worden gesteld van het bestaan van een mogelijkheid tot aanpassing van zijn straf indien de duur of de aard ervan niet verenigbaar is met het recht van de tenuitvoerleggingsstaat.

Na het verstrekken van de informatie aan de gevonnisse persoon moet de procureur des Konings schriftelijk en officieel akte nemen van de instemming van de betrokkene.

De gevonnisse persoon wordt bijgestaan door een raadsman, hetzij wanneer hij erom verzoekt, hetzij wanneer de procureur des Konings zulks nodig acht gelet op de geestelijke toestand of de leeftijd van de gedetineerde.

- *Indien de gevonnisse persoon zich op het grondgebied van de tenuitvoerleggingsstaat bevindt*, verzoekt de minister van Justitie de tenuitvoerleggingsstaat om de instemming van de persoon te verkrijgen op hetzelfde tijdstip als hij om het voorafgaand akkoord verzoekt voor de toezending van het vonnis.

De instemming van de gevonnisse persoon is onherroepelijk gedurende negentig dagen vanaf de datum van het verschijnen voor de procureur des Konings van de plaats van detentie of de procureur des Konings van de verblijfplaats. Indien de overbrenging niet heeft plaatsgevonden bij het verstrijken van deze termijn, kan de gevonnisse persoon vrij zijn instemming herroepen per brief gericht aan de procureur des Konings tot op de dag waarop de datum van de overbrenging hem wordt betekend.

#### **4. Lien avec le mandat d'arrêt européen**

##### **4.1. Belgique en tant qu'Etat d'exécution du mandat d'arrêt européen**

*Hypothèse visée à l'article 6,4° de la loi du 19 décembre 2003 relative au mandat d'arrêt européen (voy. art. 38 § 1 de la loi)*

L'hypothèse visée est la suivante : un mandat d'arrêt européen a été délivré aux fins d'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté et la personne concernée est belge ou réside en Belgique. Les autorités belges compétentes refusent la remise de la personne condamnée mais s'engagent à exécuter cette condamnation conformément à la loi belge en application de l'article 6,4° de la loi du 19 décembre 2003.

La décision définitive de la juridiction d'instruction emporte reconnaissance et exécution de la peine ou mesure privative de liberté contenue dans le jugement qui est directement et immédiatement exécutoire en Belgique. Dans cette hypothèse, ni l'accord préalable du Ministre de la Justice ni la décision du procureur du Roi de Bruxelles sur la reconnaissance et l'exécution du jugement ne sont requis. En outre, la personne condamnée se trouve déjà sur le territoire belge de sorte qu'il n'est pas question de transfert physique proprement dit. La condamnation est ensuite exécutée en Belgique conformément aux dispositions de la loi du 15 mai 2012 indépendamment du fait que l'Etat d'émission ait ou non transposé la décision-cadre de l'Union européenne.

Le procureur du Roi territorialement compétent, à savoir le procureur du Roi de l'arrondissement judiciaire du lieu de l'arrestation de la personne faisant l'objet du mandat d'arrêt européen, demande à l'Etat d'émission du mandat d'arrêt européen de lui transmettre le jugement, accompagné, le cas échéant, du certificat ou de l'exposé des faits et de la fiche d'écrou (ou autre document exposant la durée de détention déjà subie) afin de procéder à son exécution et éventuellement l'adapter conformément à l'article 18 de la loi. Les dispositions de la loi s'appliquent *mutatis mutandis* à la suite de la procédure.

#### **4. Verband met het Europees aanhoudingsbevel**

##### **4.1. België als tenuitvoerleggingsstaat van het Europees aanhoudingsbevel**

*Situatie bedoeld in artikel 6, 4°, van de wet van 19 december 2003 betreffende het Europees aanhoudingsbevel (zie art. 38 § 1 van de wet)*

De bedoelde situatie is de volgende: een Europees aanhoudingsbevel is uitgevaardigd met het oog op de tenuitvoerlegging van een straf of van een veiligheidsmaatregel en de betrokken persoon is Belg of verblijft in België. De bevoegde Belgische autoriteiten weigeren de overlevering van de gevonniste persoon, maar verbinden zich ertoe die veroordeling overeenkomstig de Belgische wetgeving ten uitvoer te leggen krachtens artikel 6, 4°, van de wet van 19 december 2003.

De definitieve beslissing van de onderzoeksgerechten omvat de erkenning en de tenuitvoerlegging van de in het vonnis vervatte vrijheidsbenemende straf of maatregel die rechtstreeks en onmiddellijk uitvoerbaar is in België. In dat geval zijn noch het voorafgaand akkoord van de minister van Justitie noch de beslissing van de procureur des Konings te Brussel tot erkenning en tenuitvoerlegging van het vonnis vereist. Bovendien bevindt de gevonniste persoon zich reeds op het Belgische grondgebied zodat er geen sprake is van een eigenlijke fysieke overbrenging. De veroordeling wordt vervolgens ten uitvoer gelegd in België overeenkomstig de bepalingen van de wet van 15 mei 2012 ongeacht of de beslissingsstaat het kaderbesluit al dan niet heeft omgezet.

De territoriaal bevoegde procureur des Konings, te weten de procureur des Konings van het gerechtelijk arrondissement van de plaats van aanhouding van de persoon op wie het Europees aanhoudingsbevel betrekking heeft vraagt de staat die het Europees aanhoudingsbevel heeft uitgevaardigd om hem het vonnis vergezeld, in voorkomend geval, van het certificaat of van de uiteenzetting van de feiten en de detentiefiche (of enig ander document waarin de duur van de al ondergane detentie wordt vermeld) toe te zenden teneinde over te gaan tot de tenuitvoerlegging en de eventuele aanpassing ervan overeenkomstig artikel 18 van de wet. De bepalingen van de wet

Hypothèse visée à l'article 8 de la loi relative au mandat d'arrêt européen (voy. art. 39 § 2 de la loi)

Il s'agit de l'hypothèse dans laquelle la Belgique en tant qu'Etat d'exécution du mandat d'arrêt européen subordonne la remise de la personne à la condition que celle-ci, après avoir été jugée, soit renvoyée en Belgique pour y subir la condamnation qui serait prononcée à son encontre dans l'Etat d'émission.

Cette décision emporte l'accord préalable qui serait exigé pour la reconnaissance et l'exécution du jugement en Belgique. Dans ce cas, le procureur du Roi de Bruxelles demande à l'Etat d'émission du mandat d'arrêt européen de lui transmettre le jugement, accompagné, le cas échéant, du certificat. Après réception du jugement et du certificat le procureur du Roi de Bruxelles examine les éventuelles causes de refus et, si nécessaire, procède à l'adaptation de la peine conformément à l'article 18 de la loi. Toutefois, dans cette hypothèse, le procureur du Roi de Bruxelles ne procédera à l'examen des motifs de refus que lorsque la situation de l'intéressé a changé depuis le moment où la garantie a été sollicitée. Les dispositions de la loi s'appliquent *mutatis mutandis* à la suite de la procédure.

Concernant la garantie de retour, le procureur du Roi de Bruxelles n'est compétent que si l'Etat d'émission a transposé la décision-cadre relative à l'exécution des peines privatives de liberté dans son droit interne. A défaut d'une telle transposition, la loi du 23 mai 1990 sur le transfèrement reste d'application au retour et l'exécution de la garantie de retour sera confiée à l'Autorité centrale de coopération internationale en matière pénale du Service public fédéral Justice.

Afin de permettre au procureur du Roi de Bruxelles d'accomplir dûment cette tâche qui lui incombe, une obligation d'information pour les membres du ministère public est introduite dans la présente circulaire. Si la chambre du conseil autorise la remise en imposant une garantie de

zijn *mutatis mutandis* van toepassing op het vervolg van de procedure.

Situatie bedoeld in artikel 8 van de wet betreffende het Europees aanhoudingsbevel (zie art. 39 § 2 van de wet)

Het betreft de situatie waarin België als tenuitvoerleggingsstaat van het Europees aanhoudingsbevel de overlevering van de persoon afhankelijk stelt van de voorwaarde dat laatstgenoemde, na te zijn berecht, naar België wordt teruggezonden om er de veroordeling te ondergaan die te zijnen laste in de uitvaardigende staat is uitgesproken.

Die beslissing houdt het voorafgaand akkoord in dat vereist zal zijn voor de erkenning en de tenuitvoerlegging van het vonnis in België. In dat geval vraagt de procureur des Konings te Brussel de staat die het Europees aanhoudingsbevel heeft uitgevaardigd om hem het vonnis vergezeld, in voorkomend geval, van het certificaat toe te zenden. Na de ontvangst van het vonnis en het certificaat onderzoekt de procureur des Konings te Brussel de eventuele weigeringsgronden en gaat hij, indien nodig, over tot de aanpassing van de straf overeenkomstig artikel 18 van de wet. In dit geval gaat de procureur des Konings te Brussel evenwel slechts over tot het onderzoek van de weigeringsgronden indien de situatie van de betrokkene is veranderd sinds het tijdstip waarop de waarborg werd gevraagd. De bepalingen van de wet zijn *mutatis mutandis* van toepassing op het vervolg van de procedure.

Wat de terugkeergarantie betreft is de procureur des Konings te Brussel enkel bevoegd indien de beslissingsstaat het kaderbesluit inzake de tenuitvoerlegging van de vrijheidsbenemende straffen in zijn nationaal recht heeft omgezet. Bij gebreke van een dergelijke omzetting, blijft de wet van 23 mei 1990 inzake de overbrenging van toepassing op de terugkeer en zal de tenuitvoerlegging van de terugkeergarantie worden toevertrouwd aan de Centrale Autoriteit Internationale Samenwerking in Strafzaken van de Federale Overheidsdienst Justitie.

Teneinde de procureur des Konings te Brussel de mogelijkheid te bieden om de taak die hem toekomt naar behoren te vervullen, wordt in deze omzendbrief een informatieplicht ingevoerd voor de leden van het openbaar ministerie. Indien de raadkamer de overlevering

retour, le magistrat d'audience ou un autre membre du ministère public transmettra immédiatement après le prononcé, par e-mail ou par fax, une copie du mandat d'arrêt européen et du jugement au procureur du Roi de Bruxelles. Cette copie devra mentionner que le jugement est définitif ou qu'un recours a été formé par l'intéressé ou le ministère public. En cas de recours, le magistrat d'audience du parquet général, du parquet fédéral ou du parquet général près la Cour de cassation transmettra immédiatement après le prononcé une copie de l'arrêt au procureur du Roi de Bruxelles, avec la même mention que celle précitée quant au caractère définitif ou non de l'arrêt et avec l'indication du numéro de dossier du parquet en première instance.

#### **4.2. Belgique en tant qu'Etat d'émission du mandat d'arrêt européen**

Hypothèse visée à l'article 4.6° de la décision-cadre relative au mandat d'arrêt européen (voy. art. 38 § 2 de la loi)

Lorsqu'un Etat membre refuse la remise demandée par les autorités belges car il s'engage à exécuter la condamnation sur son territoire, le procureur du Roi du lieu de condamnation transmet à cet Etat le jugement accompagné du certificat en vue de sa reconnaissance et son exécution.

Les dispositions de la loi s'appliquent *mutatis mutandis* à la procédure.

Hypothèse visée à l'article 5.3 de la décision-cadre relative au mandat d'arrêt européen (voy. art. 39 § 1 de la loi)

On vise l'hypothèse dans laquelle un Etat membre de l'Union européenne a subordonné la remise aux fins de poursuites à la condition que la personne, après avoir été jugée en Belgique, soit renvoyée dans l'Etat d'exécution pour y subir la condamnation prononcée à son encontre.

Dans ce cas, la décision de l'Etat qui a demandé la garantie de retour emporte l'accord préalable qui serait exigé pour la reconnaissance et l'exécution de la condamnation qui serait

afhankelijk stelt van een terugkeergarantie, zendt de zittingsmagistraat of een ander lid van het openbaar ministerie onmiddellijk na de uitspraak een kopie van het Europees aanhoudingsbevel en van het vonnis over aan de procureur des Konings te Brussel per e-mail of per fax. Die kopie moet vermelden of het vonnis definitief is of dat hoger beroep is ingesteld door de betrokkene of het openbaar ministerie. In geval van hoger beroep zendt de zittingsmagistraat van het parket-generaal, het federaal parket of het parket-generaal bij het Hof van Cassatie onmiddellijk na de uitspraak een kopie van het arrest over aan de procureur des Konings te Brussel, met dezelfde vermelding(en) als de voornoemde met betrekking tot de al dan niet definitieve aard van het arrest en met vermelding van het dossiernummer van het parket in eerste aanleg.

#### **4.2. België als staat die het Europees aanhoudingsbevel heeft uitgevaardigd**

Situatie bedoeld in artikel 4, 6°, van het kaderbesluit inzake het Europees aanhoudingsbevel (zie art. 38 § 2 van de wet)

Wanneer een lidstaat de door de Belgische autoriteiten gevraagde overlevering weigert omdat hij zich ertoe verbindt de veroordeling op zijn grondgebied ten uitvoer te leggen, bezorgt de procureur des Konings van de plaats van veroordeling aan die staat het vonnis vergezeld van het certificaat met het oog op de erkenning en de tenuitvoerlegging ervan.

De bepalingen van de wet zijn *mutatis mutandis* van toepassing op de procedure.

Situatie bedoeld in artikel 5.3 van het kaderbesluit inzake het Europees aanhoudingsbevel (zie art. 39 § 1 van de wet)

Hier wordt de situatie beoogd waarin een lidstaat van de Europese Unie de overlevering met het oog op vervolging afhankelijk heeft gesteld van de voorwaarde dat de persoon, na in België te zijn berecht, naar de uitvoerende staat wordt teruggezonden om er de veroordeling te ondergaan die te zijnen laste werd uitgesproken.

In dat geval houdt de beslissing van de staat die om de terugkeergarantie heeft verzocht het voorafgaand akkoord in dat zou worden geëist voor de erkenning en de tenuitvoerlegging van



prononcée. Après la condamnation, l'autorité belge compétente (selon le cas le procureur du Roi du lieu de condamnation, le procureur général ou le procureur fédéral) envoie le jugement accompagné du certificat en vue de son exécution.

Les articles 6 et 33 de la loi, relatifs au consentement de la personne condamnée, ne s'appliquent pas dans cette hypothèse (article 39 de la loi). Cette précision a été insérée pour clarifier le lien avec la décision sur le mandat d'arrêt européen et est conforme à la décision de la Cour d'appel de Bruxelles qui s'est prononcée le 7 janvier 2010 dans l'affaire Adam Giza contre Etat belge et qui portait sur l'exécution de la garantie de retour octroyée par les autorités belges à la demande de la Pologne.

## **Annexes**

### **I. Schémas de la procédure**

II. Tableau du Conseil de l'Union européenne reprenant l'état des transpositions et des déclarations dans les Etats membres de l'Union européenne (vérifier les éventuelles mises à jour faites via les mémos du réseau d'expertise sur la coopération judiciaire internationale)

### **III. Cadre juridique global**

de sanctie die zal worden uitgesproken. Na de veroordeling zendt de bevoegde Belgische autoriteit (naar gelang het geval de procureur des Konings van de plaats van veroordeling, de procureur-generaal of de federale procureur) het vonnis over, vergezeld van het certificaat met het oog op de tenuitvoerlegging ervan.

De artikelen 6 en 33 van de wet betreffende de instemming van de gevonnisste persoon worden in dit geval niet toegepast (artikel 39 van de wet). Deze nadere toelichting werd ingevoegd om het verband met de beslissing inzake het Europees aanhoudingsbevel te verduidelijken en stemt overeen met de beslissing van het hof van beroep te Brussel dat op 7 januari 2010 uitspraak heeft gedaan in de zaak Adam Giza tegen de Belgische staat met betrekking tot de tenuitvoerlegging van de terugkeergarantie die door de Belgische autoriteiten op verzoek van Polen werd toegekend.

## **Bijlagen**

### **I. Schema's van de procedure**

II. Tabel van de Raad van de Europese Unie met de stand van zaken met betrekking tot de omzettingen en de verklaringen in de lidstaten van de Europese Unie (de eventuele bijgewerkte versies controleren via de memo's van het expertisenetwerk inzake internationale justitiële samenwerking)

### **III. Algemeen juridisch kader**

Bruxelles, le 22 février 2013

Brussel, 22 februari 2013

Le ministre de la Justice,

De minister van Justitie,

Annemie TURTELBOOM

Le procureur général près la cour d'appel à  
Anvers, Président du Collège des procureurs  
généraux,

De procureur-generaal bij het hof van beroep te  
Antwerpen, Voorzitter van het College van  
Procureurs-generaal,

Yves LIÉGEOIS

Le procureur général près la cour d'appel à  
Mons,

De procureur-generaal bij het hof van beroep te  
Bergen,

Claude MICHAUX

Le procureur général près la cour d'appel à  
Gand,

De procureur-generaal bij het hof van beroep te  
Gent,

Anita HARREWYN

Le procureur général près la cour d'appel à  
Liège,

De procureur-generaal bij het hof van beroep te  
Luik,

Christian DE VALKENEER

Le procureur général près la cour d'appel à  
Bruxelles,

De procureur-generaal bij het hof van beroep te  
Brussel,

Lucien NOUWYNCK